



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral**

—

**Commission des finances,  
du budget, de la fonction publique,  
des relations extérieures et  
des affaires générales**

—

**RÉUNION DU  
LUNDI 24 OCTOBRE 2005**

—

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag**

—

**Commissie voor de financiën,  
begroting, openbaar ambt,  
externe betrekkingen en  
algemene zaken**

—

**VERGADERING VAN  
MAANDAG 24 OKTOBER 2005**

—

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE**

INTERPELLATIONS	5
- de M. Jacques Simonet	5
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,	
concernant "les dernières déclarations de la secrétaire d'Etat dénonçant les lenteurs et les blocages dans la mise en oeuvre de ses projets visant à moderniser l'administration régionale".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Jacques Simonet, Mme Anne-Sylvie Mouzon, Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.</i>	7
<i>Ordres du jour – Dépôt</i>	10
- de Mme Danielle Caron	12
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
concernant « la fermeture du Palais des Congrès ».	

**INHOUD**

INTERPELLATIES	5
- van de heer Jacques Simonet	5
tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
betreffende "de jongste verklaringen van de staatssecretaris over de obstructie bij de uitvoering van haar projecten om het gewestbestuur te moderniseren".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Jacques Simonet, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.</i>	7
<i>Moties – Indiening</i>	10
- van mevrouw Danielle Caron	12
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de sluiting van het Paleis voor Congressen".	

<i>Discussion – Orateurs: Mme Danielle Caron, Mme Marie-Paule Quix, M. Charles Picqué, ministre-président.</i>	18	<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Danielle Caron, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Charles Picqué, minister-president.</i>	18
- de M. Didier Gosuin	24	- van de heer Didier Gosuin	24
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,		tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
concernant "l'immersion linguistique et le bilinguisme en Région bruxelloise".		betreffende "het taalbad en de tweetaligheid in het Brussels Gewest".	
Interpellation jointe de Mme Fatiha Saïdi,	25	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Fatiha Saïdi,	25
concernant "les initiatives prises par le Gouvernement pour favoriser le bilinguisme via l'immersion linguistique dans la Région de Bruxelles-Capitale."		betreffende "de regeringsinitiatieven om de tweetaligheid te bevorderen via een taalbad in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
<i>Discussion conjointe – Orateurs: M. Didier Gosuin, Mme Fatiha Saïdi ; M. Denis Grimberghs, Mme Marie-Paule Quix., M. Josy Dubié, M. Charles Picqué, ministre-président.</i>	27	<i>Samengevoegde bespreking – Sprekers: de heer Didier Gosuin, mevrouw Fatiha Saïdi ; de heer Denis Grimberghs, Mme Marie-Paule Quix., de heer Josy Dubié, de heer Charles Picqué, minister-president.</i>	27
QUESTIONS ORALES	34	MONDELINGE VRAGEN	34
- de M. Joël Riguelle	34	- van de heer Joël Riguelle	34
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,		aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	

concernant « les suites données à la résolution 'commerce équitable' votée à l'unanimité par le parlement bruxellois ».		betreffende "de gevolgen gegeven aan de resolutie over de billijke handel die door het Brussels Parlement eenparig is aangenomen".	
- de Mme Julie Fiszman	36	- van mevrouw Julie Fiszman	36
à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,		aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,	
concernant "la réforme du budget et de la comptabilité".		betreffende "de hervorming van de begroting en van de boekhouding".	
- de M. Olivier De Clippele	41	- van de heer Olivier de Clippele	41
à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,		aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,	
concernant "la déclaration du cabinet du ministre à propos de l'article 46bis du Code des droits d'enregistrement".		betreffende "de verklaring van het kabinet van de Minister over artikel 46bis van het Wetboek der Registratierechten"	
- de Mme Brigitte De Pauw	46	- van mevrouw Brigitte De Pauw	46
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staats-secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "la représentation des femmes et des hommes dans les organes consultatifs".		betreffende "de vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de adviesorganen".	
- de M. Alain Daems	49	- van de heer Alain Daems	49
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staats-secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	

concernant « la privatisation du service de nettoyage au Ministère de la Région Bruxelloise. »		betreffende "de privatisering van de schoonmaakdienst in het Ministerie van het Brussels Gewest".	
- de Mme Marie-Paule Quix	56	- van mevrouw Marie-Paule Quix	56
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staats-secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant « le lancement de la procédure d'attribution de mandats au ministère et dans les autres organismes d'intérêt public régionaux ».		betreffende "de lancering van de procedure tot toekenning van de mandaten in het ministerie en de andere gewestelijke ION's".	
- de Mme Françoise Schepmans	59	- van mevrouw Françoise Schepmans	59
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staats-secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "l'état des lieux de la situation des femmes demandé à l'asbl Amazone".		betreffende "het onderzoek naar de situatie van de vrouw in Brussel opgedragen aan de vzw Amazone".	
- de Mme Marie-Paule Quix	63	- van mevrouw Marie-Paule Quix	63
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staats-secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "le statut administratif et pécuniaire des fonctionnaires de Bruxelles-Propreté".		betreffende "het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren van Net Brussel".	

*Présidence : M. Joël Riguelle, premier vice-président.  
Voorzitterschap: de heer Joël Riguelle, eerste ondervoorzitter.*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LE PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "les dernières déclarations de la secrétaire d'Etat dénonçant les lenteurs et les blocages dans la mise en oeuvre de ses projets visant à moderniser l'administration régionale".**

**M. le président.**- La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.**- J'ai pris connaissance avec grand intérêt de l'interview que vous avez accordée au journal "Le Soir" du 14 septembre 2005.

J'y ai noté que vous étiez parfois extrêmement sévère à l'égard de l'action du gouvernement auquel vous appartenez, et plus particulièrement quant à la lenteur de certains ministres à prendre des décisions dans certaines problématiques qui touchent pourtant bon nombre de Bruxelloises et de Bruxellois.

Pour illustrer vos propos, vous avez souhaité mettre en lumière certains problèmes dans la mise en oeuvre de vos propres projets tendant à assurer un meilleur fonctionnement du ministère de la Région bruxelloise.

A la lecture de vos propos, il semblerait que certains de vos collègues - et tout particulièrement ceux issus du parti dominant de cette majorité - vous empêchent d'appliquer vos projets de réforme de l'administration régionale.

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

**TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "de jongste verklaringen van de staatssecretaris over de obstructie bij de uitvoering van haar projecten om het gewestbestuur te moderniseren".**

**De voorzitter.**- De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).**- *Ik heb met veel interesse kennis genomen van uw interview met Le Soir dat op 14 september is verschenen.*

*U uitte zware kritiek op de regering en in het bijzonder op bepaalde ministers die erg traag beslissingen nemen inzake kwesties die nochtans veel Brusselaars aanbelangen.*

*Bovendien zou u door collega-ministers van de grootste partij gedwarsboemd worden in uw pogingen om het gewestbestuur te moderniseren.*

*Kunt u ons precies vertellen welke projecten vertraagd of geblokkeerd zijn door uw collega's?*

*Werken uw collega's de aanwerving van een middenkader voor managing in het ministerie tegen?*

*U zei over het personeelsbeleid van het ministerie dat de politieke kleur van de kandidaten belangrijker werd geacht dan hun capaciteiten.*

Pouvez-vous dès lors nous indiquer quels projets seraient freinés ou bloqués par certains de vos collègues et auxquels vous avez fait allusion lors de votre interview ?

Qu'en est-il en particulier des blocages de vos collègues à propos de la création, d'un cadre intermédiaire de managing au sein du ministère ?

Puisque vous rappeliez qu'en matière de gestion des ressources humaines au sein du ministère comme ailleurs, la capacité des candidats devait prendre le pas sur les considérations partisans, pouvez-vous confirmer que vous regrettez certains vieux réflexes du parti dominant de la majorité lorsqu'il s'agit de procéder à l'une ou l'autre promotion au sein de l'administration ?

Pouvez-vous nous donner des exemples précis de nomination ou de promotion qui seraient intervenues ces derniers mois en Région bruxelloise sur base partisane et qui justifieraient votre choix de vous en ouvrir auprès de la presse écrite ?

Enfin, en ce qui concerne le mode de fonctionnement de l'administration régionale, vous évoquiez le fait que l'on vous a obligé "à mettre en place toute une série de nouvelles procédures, très compliquées, qui prendront des mois et des mois à être au point. Moralité, alors qu'en six mois nous aurions pu avoir une administration plus performante, cela prendra sans doute deux ans."

Quelles sont les nouvelles procédures que vous dénoncez dans cette interview ?

Pourquoi, d'après vous, allez-vous perdre deux ans à la mise en oeuvre de la modernisation de la fonction publique régionale ?

Qui vous a obligé à mettre en oeuvre les procédures que vous dénoncez ?

Ne trouvez-vous pas étonnant qu'un membre du gouvernement puisse publiquement dénoncer sa mise sous tutelle dans l'exercice de ses propres compétences ? Pensez-vous que la voie de l'interview dans la presse écrite soit la seule manière de plaider en faveur de l'avancement de vos propres dossiers ? N'existe-t-il pas à vos yeux de manière plus efficace d'avancer en la matière ?

*Kunt u bevestigen dat u dergelijke oude gewoonten van de dominante partij van de meerderheid betreurt?*

*Kunt u ons voorbeelden geven van politieke benoemingen of promoties van de afgelopen maanden?*

*Voorts zei u nog dat u gedwongen bent om een hele serie ingewikkelde nieuwe procedures in te voeren, zodat het nu in plaats van zes maanden twee jaar zal duren voor we een meer efficiënte administratie hebben.*

*Over welke nieuwe procedures gaat het?*

*Waarom zal het twee jaar duren voordat het gewestelijk openbaar ambt gemoderniseerd is?*

*Wie heeft u ertoe verplicht die procedures uit te voeren?*

*Het is verbazingwekkend dat u openlijk het toezicht op de uitvoering van uw bevoegdheden hekelt. Is een interview in de geschreven pers de enige manier om uw dossiers voortgang te doen krijgen?*



*Discussion*

**M. le président.** - La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** - Bien que notre style en tant que membre de la majorité ne soit pas semblable à celui que nous aurions si nous étions dans l'opposition, je reconnais que cette interview nous a paru touchante, surtout lorsque vous portez votre coquille de Calimero, et que vous essayez de vous faire passer pour un ministre récessif par rapport à des ministres dominants. Même s'il est vrai que vous êtes secrétaire d'Etat rattachée au ministre Vanhengel, lequel laisse d'autres ministres dominants vous dominer.

Au nom du groupe socialiste, je rappelle que la fonction publique est régie par des règles complexes qu'il est nécessaire de comprendre et de respecter avant de les appliquer, voire de les modifier. Si cette procédure vous paraît complexe, alors il y a un problème.

Concernant l'ouverture de cette administration à tous les Bruxellois et Bruxelloises, peu importe leur origine, les difficultés sont nombreuses à surmonter car cela présuppose d'aller à l'encontre de certaines mentalités et de vieilles habitudes.

Nous ne voulons pas d'un système de sous-nationalités, d'appartenance et d'étiquetage sur les origines, comme cela se pratique en Flandre.

Sinon, il n'y a plus qu'à distribuer les machettes et laisser le massacre s'opérer comme entre les Hutus et Tutsis. Nous ne voulons pas d'une telle situation.

Il nous revient aussi que vous vous préoccupez beaucoup des mandats. C'est du côté des organisations syndicales que cela coince. Ils vous reprochent, si nous sommes bien informés, de vous occuper beaucoup de la réforme et des mandats et de laisser traîner tout le reste. Ne vous endormez pas. Ne passez pas du « Kalimera » (bonjour, en grec) à « Kalinichta » (bonne nuit, en grec) !

*(Rumeurs)*

**M. le président.** - La parole est à Mme Grouwels.

*Bespreking*

**De voorzitter.** - Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).* - *Uw interview was aandoenlijk, vooral toen u uw Calimero-eierdopje opzette en u zich probeerde voor te doen als een recessieve minister die door andere ministers wordt gedomineerd.*

*Namens de socialistische fractie wil ik u eraan herinneren dat het openbaar ambt door complexe regels wordt beheerst, die men eerst moet begrijpen voordat men ze toepast of wijzigt.*

*Men kan bovendien niet verwachten dat de openstelling van het openbaar ambt tot alle Brusselaars, ongeacht hun origine, van een leien dakje loopt. Er moet immers tegen bepaalde mentaliteiten en oude gewoontes worden ingegaan.*

*We willen geen systeem met subnationaliteiten, zoals in Vlaanderen. Dat is immers een tijdbom.*

*Bovendien verwijten de vakbonden u dat u zich te veel met de hervorming en de mandaten bezighoudt en de rest op de lange baan schuift.*

*(Rumoer)*

**De voorzitter.** - Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.-** Je me réjouis que notre estimé collègue Simonet ait développé une passion pour les services publics régionaux, leur développement et leur modernisation. Il est sans doute étonné de mes déclarations au journal "Le Soir" du 14 septembre 2005 à propos du fait que certaines affaires n'avanceraient pas assez vite. J'ai notamment relevé l'attribution des mandats dans la fonction publique.

Je dois avouer que je suis surprise de l'étonnement de M. Simonet. Durant la législature précédente, on n'est ni parvenu à constituer le Conseil supérieur de la Fonction publique, ni à lancer la procédure statutaire d'octroi des mandats.

**M. Jacques Simonet.-** Vous n'en parlez pas dans votre interview.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.-** Non, mais j'aurais pu le mentionner. Je constate que nous avons parlé de cela pendant toute une législature, sans aboutir.

*(Rumeurs)*

En tant que ministre-président durant cette période, notre collègue Simonet est mieux placé que moi pour savoir où se situaient les blocages. Vous devez être au courant : rien n'a avancé au cours de la législature précédente et les problèmes se posaient de la même façon.

Quoi qu'il en soit, j'ai hérité, dans ce domaine, d'une situation intenable, ce qui m'a obligé à repartir à peu près de zéro. A de nombreux points de vue, il s'est avéré que le système du Conseil supérieur, développé au cours de la précédente législature, mais jamais mis en oeuvre alors, soulevait des problèmes.

C'est pourquoi les statuts doivent maintenant à nouveau être adaptés pour pouvoir commencer une nouvelle procédure, celle des commissions de sélection.

Une telle modification de statut prend cependant beaucoup de temps - trop à mon avis - mais c'est la conséquence de procédures légales que je ne peux contourner, et aussi d'un souci de bonne administration. Je donne là évidemment raison à Mme Mouzon : il est vrai que les affaires de

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).-** *De heer Simonet is blijkbaar verbaasd over mijn uitspraken in Le Soir van 14 september 2005 met betrekking tot het feit dat sommige zaken, zoals de invulling van de mandaten in het openbaar ambt, niet snel genoeg vooruitgaan.*

*Zijn verbazing verbaast me. Tijdens de vorige legislatuur is men er niet in geslaagd om de Hoge Raad voor Ambtenarenzaken samen te stellen en de statutaire procedure voor de toekenning van mandaten op te starten.*

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).-** *Daarover spreekt u niet in uw interview.*

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).-** *Neen, maar dat had ik kunnen doen. Tijdens de vorige legislatuur is er geen enkele vooruitgang geboekt.*

*(Rumoer)*

*De heer Simonet was destijds minister-president en weet beter dan ik waar de blokkeringen toen zaten.*

*Ik heb een onhoudbare situatie geërfd en moest quasi van nul herbeginnen. Zo bleek het systeem van de Hoge Raad dat tijdens de vorige legislatuur werd ontwikkeld, meer dan één probleem op te leveren.*

*Daarom moeten de statuten nu opnieuw gewijzigd worden om met de procedure van de selectiecommissies te kunnen starten.*

*Een dergelijke wijziging neemt echter veel tijd in beslag, maar dat is het gevolg van wettelijke procedures die ik niet kan omzeilen en van mijn bekommernis om deugdelijk bestuur. Mevrouw Mouzon heeft gelijk: de werking van de administratie moet volgens duidelijk omschreven regels worden georganiseerd. Bijgevolg duurt het enorm lang om iets aan het statuut te wijzigen.*

*We zijn er toch in geslaagd om voor de meest dringende mandaten bij de brandweer de Hoge Raad samen te stellen en te doen functioneren. Dat*

l'administration doivent répondre à des règles bien spécifiques. Si l'on veut changer quelque chose au statut, cela prend énormément de temps, et c'est dans cette situation-là que l'on se trouve à présent.

Du reste, je dois encore relever que, pour les mandats les plus urgents, par exemple chez les pompiers, nous sommes correctement parvenus à composer et à faire fonctionner le Conseil supérieur. Ce qui n'avait pas pu se faire au cours des cinq années précédentes, nous l'avons réussi, dès le début de ce nouveau gouvernement.

La procédure des mandats est un élément du fonctionnement et de la modernisation de nos services publics. Il y en a encore d'autres, dans lesquels nous avons enregistré des progrès au cours de l'année écoulée, et auxquels nous continuerons à travailler au cours de l'année qui vient. Je ne vais pas en dresser ici la liste complète. Je renvoie à la déclaration de politique générale, que le ministre-président a présentée au parlement au nom du gouvernement.

Je tiens à rappeler ici encore une fois qu'il est frustrant de constater que certaines affaires ne peuvent pas être mises en oeuvre plus rapidement. Ceci vaut d'ailleurs pour beaucoup de mes collègues, et pour de nombreux domaines des politiques pour lesquelles nous sommes compétents. L'autosuffisance et la résignation me sont étrangères, autant qu'à mes collègues. Personnellement, je pense que c'est la mentalité qui convient bien à des ministres de qui l'on attend qu'ils fassent avancer les affaires. Quand je me suis exprimée en disant que cela prenait trop de temps, c'est aussi parce que j'ai la volonté de faire avancer les choses. Maintenant que je ne peux pas travailler avec les instruments qu'on m'a laissés, je constate, parce que les règles sont les règles, qu'il me faut beaucoup de temps pour faire tout de même avancer des choses dans la réforme de l'administration.

Mon collègue M. Simonet veut apparemment acquérir cette mentalité ambitieuse pour parler de politique de partis ou de politique partisane. Pour moi, ce qui prime, c'est la politique pour les Bruxellois, au-delà de la politique partisane, même à moins de douze mois des élections communales.

**M. le président.** - La parole est à M. Simonet.

*is tijdens de vijf vorige jaren niet gelukt.*

*De procedure voor de mandaatfuncties is slechts een factor die meespeelt in de werking en modernisering van onze openbare diensten. Er zijn nog andere zaken waarin we vooruitgang hebben geboekt, maar ik zal ze niet opsommen. Ik verwijs naar de algemene beleidsverklaring.*

*Ik herhaal dat het frustrerend is dat sommige zaken niet sneller gerealiseerd kunnen worden. Dat geldt voor veel van mijn collega's en voor meerdere beleidsdomeinen. Zelfingenomenheid en berusting zijn mij en mijn collega's vreemd. Van ministers mag je wel verwachten dat ze de zaken doen voortuitgaan. Ik stel vast dat ik nu amper iets kan doen met de middelen die ik heb, omdat de regels nu eenmaal de regels zijn en dat ik erg veel tijd nodig heb om een hervorming van de administratie door te voeren.*

*De heer Simonet wil blijkbaar van de gelegenheid gebruik maken om over partijpolitiek te spreken. Welnu, voor mij primeert het beleid op de partijpolitiek, zelfs op minder dan twaalf maanden voor de gemeenteverkiezingen.*

**De voorzitter.** - De heer Simonet heeft het woord.

**M. Jacques Simonet.**- Lorsqu'on pose une question à un ministre sur base d'une demande d'interpellation relativement précise, que l'on ne vienne pas complètement éluder la question. Mme Grouwels nous dit ce qui s'est passé sous la précédente législature, elle marque son étonnement pour mon intérêt soudain pour la fonction publique. Cet intérêt va se poursuivre, puisqu'elle affirme avoir hérité d'une situation intenable, alors que son prédécesseur est aujourd'hui son collègue au gouvernement.

Mais elle n'a absolument pas répondu à mes questions. Elle a mis en cause certains de ses collègues d'un même parti qui la bloquent dans sa volonté de réformer la fonction publique bruxelloise. Elle nous a dit avoir été obligée de mettre en oeuvre des procédures qui retardent ses réformes.

Mes questions étaient très précises. A savoir, qui l'a obligée à mettre en oeuvre ces procédures qu'elle a dénoncées par voie de presse ? Comment évalue-t-elle le fait qu'elle prend deux ans de retard dans la mise en oeuvre de ce chantier ?

C'est ce qu'elle a dit au journaliste. Je sais que plusieurs membres de ce gouvernement ont la grande spécialité de raconter n'importe quoi à la presse. Mais dans ce cas, qu'elle s'explique devant le parlement.

Enfin, j'ai l'impression que l'on se moque de l'opposition en ne répondant pas à ses questions. Ce n'est pas du récessif. Mme Mouzon vous tape dessus et vous en demandez encore. C'est quasiment du Saint-Sébastien. Je vous félicite !

*(Rires)*

#### *Ordres du jour – Dépôt*

**M. le président.**- En conclusion de cette interpellation, les ordres du jour suivants ont été déposés :

Un ordre du jour motivé, signé par MM. Jacques Simonet et Didier Gosuin, est libellé comme suit :

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Ik heb een duidelijke vraag gesteld en mevrouw Grouwels probeert die te vermijden. Ze toont zich verbaasd over mijn plotse interesse voor het openbaar ambt. Die zal blijven, aangezien ze toegeeft dat ze een onhoudbare situatie geërfd heeft van haar voorganger die nu haar collega is in de regering.*

*Maar ze heeft niet geantwoord op mijn vragen. Ze beschuldigt een aantal collega's van een bepaalde partij ervan de hervorming van het openbaar ambt in Brussel te blokkeren. Ze zou verplicht zijn bepaalde procedures in te voeren die de zaken vertragen.*

*Wie heeft haar daartoe verplicht? Wat vindt ze van het feit dat ze twee jaar vertraging heeft opgelopen?*

*Veel leden van deze regering vertellen maar raak tegen de pers, maar in dit geval moet mevrouw Grouwels zich verantwoorden voor het parlement.*

*Ik heb de indruk dat met de oppositie wordt gespot door haar vragen niet te beantwoorden. Dat is niet reëcessief. Mevrouw Mouzon geeft op u af en u krijgt er niet genoeg van. Proficiat!*

*(Gelach)*

#### *Moties – Indiening*

**De voorzitter.**- Tot besluit van deze interpellatie werden de volgende moties ingediend:

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Jacques Simonet en Didier Gosuin, luidt als volgt:

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ayant entendu l'interpellation de M. Jacques Simonet concernant «les dernières déclarations de la secrétaire d'Etat dénonçant les lenteurs et les blocages dans la mise en œuvre de ses projets visant à moderniser l'Administration régionale» et la réponse de la secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles ;

Vu l'accord gouvernemental et plus particulièrement le volet consacré à 'l'Administration au service des Bruxellois' ;

Vu l'engagement du Gouvernement à procéder à la poursuite de la modernisation de la fonction publique bruxelloise ;

Vu que l'accord gouvernemental insiste également sur la nécessité que le Gouvernement puisse compter sur une administration efficace, responsable, orientée vers le résultat, avec des fonctionnaires motivés, conscients et fiers de leur rôle vis-à-vis de la population ;

Vu l'absolue nécessité que tous les membres du Gouvernement travaillent de concert dans cette même voie ;

Vu les déclarations de la Secrétaire d'Etat au journal « Le Soir » par lesquelles elle dénonce des blocages et lenteurs dans la mise en œuvre des politiques visant à tendre vers les objectifs fixés dans la déclaration gouvernementale et l'émotion que ces déclarations ont pu susciter tant auprès des fonctionnaires que de la population bruxelloise ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- la confirmation par l'ensemble des Ministres de la primauté absolue de la compétence sur les considérations partisans entre autres lorsqu'il s'agit de procéder au recrutement ou à la promotion de fonctionnaires régionaux ou pararégionaux ;
- la responsabilisation accrue des administrations régionales en ce qui

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de jongste verklaringen van de staatssecretaris over de obstructie bij de uitvoering van haar projecten om het Gewestbestuur te moderniseren” en het antwoord van de staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel;

Gelet op het regeerakkoord en meer in het bijzonder op het deel over ‘het Bestuur ten dienste van de Brusselaars’;

Gelet op de verbintenis van de regering om het Brussels openbaar ambt verder te moderniseren;

Aangezien het regeerakkoord er tevens op wijst dat de regering noodzakelijkerwijs moet kunnen rekenen op een efficiënt, verantwoordelijk, resultaatgericht bestuur met gemotiveerde ambtenaren die zich bewust zijn van en fier zijn op hun rol ten aanzien van de bevolking;

Gelet op de absolute noodzaak dat alle regeringsleden overleg plegen in die richting;

Gelet op de verklaringen van de staatssecretaris in de krant ‘Le Soir’ waarbij zij de blokkeringen en traagheid aan de kaak stelt bij de uitvoering van het beleid dat de doelstellingen uit de regeerverklaring moet helpen verwezenlijken, alsook op het schokeffect van die verklaringen bij de ambtenaren en de Brusselse bevolking ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes in acht te nemen :

- de bevestiging, door alle ministers, dat bekwaamheid absoluut belangrijker is dan vriendjespolitiek, onder andere wanneer er gewestambtenaren of ambtenaren in de semi-overheidsinstellingen aangeworven of bevorderd worden;
- de toegenomen verantwoordelijkheid van de gewestbesturen bij het dagelijkse beheer

concerne la gestion courante des ressources humaines ;

- le recours prioritaire à des Bruxelloises et des Bruxellois lors des nouveaux recrutements au Ministère régional comme dans l'administration des pararégionaux ;
- la présentation rapide devant le Parlement bruxellois de l'état d'avancement des différents chantiers contenus dans la déclaration gouvernementale au chapitre intitulé 'une Administration au service des Bruxellois'. ».

Un ordre du jour pur et simple est déposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Josy Dubié, Mme Marie-Paule Quix et M. Denis Grimberghs.

#### INTERPELLATION DE MME DANIELLE CARON

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant «la fermeture du Palais des Congrès».**

**M. le président.** - La parole est à Mme Caron.

**Mme Danielle Caron.** - Dans le cadre de votre intervention ce 25 juin dernier, à l'occasion d'un colloque consacré à l'avenir européen de Bruxelles organisé au CNN, vous avez largement fait référence au sort du Palais des Congrès de Bruxelles.

Avec un fiel qui ne vous est pas coutumier, vous avez notamment dénoncé ce que je n'hésiterais pas à qualifier, pour ma part, de « sabotages »

van de personele middelen;

- het geven van voorrang aan Brusselaars bij de nieuwe aanwervingen in het ministerie en in de semi-overheidsinstellingen van het Gewest;
- de snelle voorlegging, aan het Brussels parlement, van de voortgang van de verschillende dossiers waarvan sprake in de regeerverklaring onder het hoofdstuk 'een Bestuur ten dienste van de Brusselaars'. ».

Een eenvoudige motie wordt door mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Josy Dubié, mevr. Marie-Paule Quix en de heer Denis Grimberghs ingediend.

#### INTERPELLATIE VAN MEVROUW DANIELLE CARON

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "de sluiting van het Paleis voor Congressen".**

**De voorzitter.** - Mevrouw Caron heeft het woord.

**Mevrouw Danielle Caron (in het Frans).** - *U heeft het naar aanleiding van een colloquium over de Europese toekomst van Brussel uitgebreid over het Paleis voor Congressen gehad.*

*U hebt uw gal uitgespuwd over wat ik de vele gevallen van sabotage in dit dossier zou durven noemen.*

*Niemand zal ontkennen dat de Brusselse horeca en*

intervenues dans ce dossier.

Nul n'ignore que la fermeture du Palais des Congrès de Bruxelles cause d'épouvantables pertes de chiffres d'affaires dans le milieu de l'horeca bruxellois, ainsi que dans toutes les entreprises, et spécialement les PME, associées de loin ou de près à cette importante activité économique bruxelloise.

Il est inutile de vous rappeler que c'est sous la direction de qui vous savez que « Bruxelles Congrès » est parvenu à hisser Bruxelles à la seconde place du classement mondial des villes de congrès, et que cette seule activité a donné du travail à des milliers de Bruxellois.

Aujourd'hui, le Palais des Congrès est fermé pour désamiantage et pour rénovation. Sa réouverture est programmée pour 2007. En pratique, cette date deviendrait sans doute 2009, l'exemple du «Berlaymont» étant là comme référence pour confirmer mes craintes et celles de tout le secteur économique et touristique.

Il apparaît de plus en plus que la Régie fédérale des Bâtiments ne joue pas un très beau rôle dans ce dossier. En effet cet organisme, qui compte en son sein une majorité de fonctionnaires de la Région flamande dont certains, c'est prouvé, ont hélas des liens très étroits avec un parti non démocratique du Nord du pays, a tout fait pour que ce dossier soit traité avec retard.

On ne compte plus les difficultés qui ont été glissées sur le chemin du dossier « congrès », tout ceci évidemment au profit d'autres centres de congrès qui se sont fait un plaisir de « recueillir » les organisateurs ne sachant plus où aller, Bruxelles étant « fermé ».

Dois-je vous mettre sous les yeux le programme des prochaines années des centres de congrès de Gand et d'Anvers, pour ne prendre que deux exemples ? Ou encore, dois-je attirer votre attention sur le tout nouveau et dès lors tout moderne centre de congrès de Malines ? Ceci évidemment sans oublier Lisbonne, Monaco, Vienne et d'autres qui ont réussi à récupérer des congrès bruxellois par tradition. C'est dramatique, parce que ces congrès ne nous reviendront sans doute pas. L'effet "capitale de l'Europe", quoi qu'on en dise, ne suffira pas à créer ce retour, d'autant plus que le calendrier bruxellois est très

*KMO's zwaar te lijden hebben onder de sluiting van het Paleis voor Congressen.*

*Brussel was de op één na belangrijkste congresstad ter wereld, wat duizenden banen heeft opgeleverd.*

*Tegenwoordig is het Paleis voor Congressen gesloten voor de verwijdering van asbest en voor renovatie. De heropening is gepland in 2007, maar het wordt waarschijnlijk 2009.*

*De Regie der Gebouwen heeft een weinig eerbare rol gespeeld in dit dossier. De meerderheid van de ambtenaren van die instelling zijn Vlamingen en een aantal van hen die nauwe banden met een ondemocratische partij onderhouden, hebben voor allerlei verdragingsmanoeuvres gezorgd.*

*Deze sabotage zorgt ervoor dat organisatoren van congressen naar Vlaamse congrescentra uitwijken.*

*Heeft u al eens gekeken naar het programma voor de volgende jaren van de congrescentra in Gent en Antwerpen of wat denkt u van het gloednieuwe, moderne congrescentrum in Mechelen? Dan zwijg ik nog over andere Europese steden. De traditioneel Brusselse congressen die uitgeweken zijn, komen niet meer terug. Het is veel te riskant om een evenement te organiseren op een lokatie waarvan de openingsdatum nog onzeker is. Met die organisatie wordt vaak jaren op voorhand begonnen.*

*Veel grote Europese steden hebben minstens één congrescentrum. Vooraleer het Paleis voor Congressen te sluiten hadden we een ander congrescentrum moeten openen. Ooit moeten we nagaan wie allemaal verantwoordelijk is voor deze betreuwenswaardige situatie.*

*Nochtans waren er minstens twee mogelijkheden! Ook daar hebben mensen hun verantwoordelijkheden niet opgenomen.*

*De eerste mogelijkheid was het project "Eurocomm XXI" van architect Perraudin, de groep Eurocomputer en het bureau Architrave: een congrescentrum dat gebouwd zou worden op een vergeten terrein van de stad Brussel, vlakbij lijn 26 van het toekomstige GEN. Dit ambitieuze project omvatte 67.000 m<sup>2</sup> met een zaal voor 4.000 personen en commissiezalen. Het budget bedroeg*

lointain et vague. En qualité d'organisateur, jamais vous ne prendriez le risque d'organiser un événement d'ampleur dans un chantier non terminé et dont vous ne connaissez pas la date d'ouverture ! Or, vous ne pouvez l'ignorer, ce genre de manifestation se prépare des années à l'avance.

J'insiste également sur un point que vous et vos prédécesseurs ne pouvez ignorer : beaucoup de grandes villes européennes possèdent au moins un centre de congrès, voire plusieurs. Une vérité saute aux yeux de toute personne responsable, à savoir qu'avant de fermer le Palais des Congrès (construit pour l'Exposition de 1958), il fallait en ouvrir un autre. Il faudra un jour établir l'inventaire des responsabilités de celles et ceux qui ont été à la base de la situation déplorable actuelle.

Pourtant, comme l'atteste la plongée que j'ai effectuée dans les archives du secteur, Bruxelles a eu au moins deux opportunités ! Et là aussi, des irresponsabilités notoires sont à dénoncer, afin que le secteur économique aujourd'hui meurtri puisse connaître les responsables de cette situation regrettable.

Le projet n°1 est celui, en juin 1992, de l'architecte Paul-David Perraudin, du groupe Eurocomputer et du bureau Architrave qui présentent le projet "Eurocomm XXI" : un europalais des congrès du XXIe siècle, à construire sur un terrain oublié de la Ville de Bruxelles, à proximité de la ligne 26 du futur RER. Ce projet ambitieux porte sur 67.000 m<sup>2</sup> avec une salle de 4.000 places et des salles de commission. Un budget de 2 milliards de francs belges est prévu. Ce projet enthousiasma même le roi Baudouin qui en félicita les auteurs le 26 juin 1992. Dans ce contexte, un conglomérat bancaire belgo-luxembourgeois disposant de fonds en francs belges confirmera son accord de financement.

A l'époque, en votre qualité de président de l'exécutif bruxellois, S.M. le Roi vous avait écrit à propos du projet "Eurocomm XXI".

Malgré les efforts de ses concepteurs, ce projet ne se réalisera malheureusement pas, cela pour différentes causes :

- Les décès de S.M. le Roi Baudouin, de Jean-Louis Thijs, ministre des Travaux publics, de M. Brouhon, bourgmestre de la

*2 miljard Belgische frank. Zelfs Koning Boudewijn was enthousiast en een conglomeraat van Belgische en Luxemburgse banken was bereid het plan financieren.*

*Koning Boudewijn heeft u destijds zelfs een brief geschreven over Eurocomm XXI.*

*Helaas zal Eurocomm XXI er nooit komen. Dat is in de eerste plaats te wijten aan het overlijden van zowel koning Boudewijn, als van voormalig minister van Openbare Werken Jean-Louis Thijs en van de heer Brouhon, voormalig burgemeester van Brussel-Stad.*

*De omvang van het project zorgde voor onaanvaardbare en vreemde gebeurtenissen.*

*Zo is er inderhaast een school gebouwd op het terrein waar Eurocomm XXI zou komen en heeft men al even overhaast het Auditorium 2000, een bijzonder onaangename congreszaal, op de Heysel gebouwd.*

*Blijkbaar was niet iedereen opgezet met Eurocomm XXI.*

*De tweede mogelijkheid was er in april 2000 toen de groep BxXL aan het Brussels Gewest voorstelde om op de hippodroom van Bosvoorde een groot congressencomplex aan te leggen. Het was de bedoeling dat er regelmatig een Europese top kon worden georganiseerd. De site kon perfect worden beveiligd en zou weinig hinder veroorzaken. Er zou ook een zessterrenhotel komen, dat uniek zou zijn voor Brussel en kapitaalcrachtige klanten naar het casino had kunnen lokken.*

*De groep BxXL, een aantal Schaarbeekse architecten van Marokkaanse afkomst, hadden ook al tien miljoen dollar gevonden in de Verenigde Arabische Emiraten om het project te financieren.*

*We weten echter wat er daarna is gebeurd: de eerste Golfoorlog brak uit, Brussel-Stad besliste om het casino voorlopig in de Magdalenzaal onder te brengen voor het naar de Anspachlaan zou verhuizen en tenslotte werd beslist om het Résidence Palace om te bouwen om er Europese topontmoetingen te kunnen organiseren. Als gevolg daarvan werd het bouwwerk van architect Polak verminkt. De geschiedenis zal uitwijzen of*



Ville.

- Des comportements inacceptables : l'ampleur du projet suscita aussi des comportements "curieux". Ce genre de "petit jeu" a d'ailleurs laissé des traces : une école en préfabriqué construite en toute hâte sur le terrain du projet ; au Heysel, l'Auditorium 2000, construit tout aussi vite par la Foire internationale, une salle de congrès qui a le mérite d'exister mais qui est très peu agréable pour le public et les orateurs.

De toute évidence, "Eurocomm XXI" ne plaisait pas à tout le monde.

Le projet n° 2 :

En avril 2000, anticipant sur l'entrée en vigueur du Traité européen de Nice du 1er février 2003, le groupe BxXL propose à la Région de Bruxelles-Capitale, qui en est propriétaire, d'installer un grand complexe sur le site de l'hippodrome de Boitsfort, situé en réalité sur la commune d'Uccle.

L'idée consistait à développer un Centre de Congrès et un hôtel six étoiles de 80 chambres, conjointement au Casino de Bruxelles. Ces structures étaient destinées à héberger quelques jours par semestre les Sommets européens de Bruxelles, dans une enceinte parfaitement sécurisable et sans grands inconvénients pour les Bruxellois. Le concept de ce nouvel hôtel de rang six étoiles était nouveau à Bruxelles, en tant qu'établissement du genre et visant à apporter un autre type de clientèle au Casino.

Le groupe d'architectes schaarbeekois d'origine marocaine apportait également sur un plateau d'argent un financement de dix millions de dollars, originaire des Émirats Arabes Unis.

On connaît la suite des événements : la première guerre du Golfe, la décision de la Ville de Bruxelles d'établir un casino provisoire à la Madeleine avant d'en prévoir un à Anspach et, enfin, la décision fédérale de transformer la Résidence Palace pour accueillir les Sommets européens, en transfigurant l'oeuvre de l'architecte Polak. L'Histoire jugera du bien-fondé des décisions intervenues.

*dit verstandige beslissingen waren.*

*Het project van architect Layachi en zijn collega's stootte op angstige reacties. Waarschijnlijk werd het afgewezen omdat er daarover te veel onenigheid in het Brussels Gewest bestond.*

*Derde project: in december 2004 werd in het kader van Beliris een krediet van 5.500.000 euro aangekondigd voor de bouw van een "Internationaal Conferentiecentrum" op de Heizel, dat een kwart miljard euro of meer zou kosten.*

*De kostprijs van de renovatie van het Paleis voor Congressen, dat gesloten is sinds mei 2003, wordt geraamd op 67.100.000 euro.*

*Het ergste is dat de werken steeds weer worden uitgesteld en dat de datum van heropening alsmäär vager wordt.*

*De stad Brussel komt op allerlei manieren tussen in dit complexe dossier. Hoe verklaart u anders de sabotage in deze projecten die zo ruim gefinancierd worden?*

*De banden tussen de stad Brussel en de vzw Foire Internationale de Bruxelles (die onder meer de Expo beheert) zijn alom bekend. Vandaar de trend om alles op de Heizel bijeen te brengen.*

*Moet al deze infrastructuur echt ten noorden van het Kanaal komen? Moet ze niet verdeeld worden over de verschillende gewestelijke kernen, zoals de zones van gewestelijk belang (ZGB's) en het stadscentrum?*

*Wie heeft beslist om het Paleis voor Congressen te sluiten zonder in een alternatief te voorzien? Denkt het gewest aan een vorm van schadevergoeding voor de betrokken economische sector?*

*Moeten we geen architectuurwedstrijd uitschrijven om in de hoofdstad van Europa een echt nieuw congrescentrum uit te bouwen, zoals in andere Europese steden?*

*Deze activiteit creëert immers enorm veel banen voor laaggeschoolden.*

*Naast de hippodroom zijn er nog Delta en andere gebieden van gewestelijk belang zoals Brussel-*

Il est évident que le projet initié par l'architecte Layachi et ses collègues a fait peur. Cet architecte, à qui l'on a refusé le projet d'un grand ensemble, incarne sans doute trop une forme de présence financière qui est loin de faire l'unanimité au sein des instances régionales.

Quant au projet n° 3, en décembre 2004, dans le contexte des accords Beliris (entre l'État fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale), on annonce qu'un crédit de 5.500.000 euros est affecté à la construction d'un « Centre international de conférences » sur le plateau du Heysel dont le coût devrait être de 250 millions d'euros (et d'un milliard d'euros selon les déclarations de M. F. Thielemans)

Rappelons aussi que le Palais des Congrès de Bruxelles, construit pour l'exposition universelle de Bruxelles de 1958 est fermé depuis mai 2003 et qu'un ambitieux plan de rénovation a été prévu, pour un investissement de plus de 67.100.000 euros.

Le plus incroyable est que les travaux sont sans cesse postposés et que la date de réouverture devient de plus en plus vague. De 2007, on en est déjà à 2009 !

La lecture de tout ce qui précède et des pièces référencées (un inventaire non exhaustif) m'amène à poser plusieurs questions.

Sur le plan éthique ; on voit combien sont nombreuses et multiples les interventions directes et cachées de la Ville de Bruxelles dans ce dossier compliqué. Comment expliquer autrement le sabotage dans ces projets aussi étayés et financés ?

Les liens qui unissent la Ville de Bruxelles à l'asbl Foire internationale de Bruxelles (organisation chapeautant notamment Brussels Expo) sont bien connus. Ce qui explique évidemment cette tendance à tout regrouper, à tout développer sur le Heysel (cf. le projet de salle de 8.000 places sur le site du Trade Mark).

Faut-il absolument développer toute cette infrastructure au nord du Canal ? Ne conviendrait-il pas de la répartir sur d'autres noyaux régionaux, comme les Zones d'intérêts régionaux (ZIR) et le centre de Bruxelles ?

*West. Hoe staat u daar tegenover?*

*Is het niet hoog tijd dat u, in het belang van de Brusselaars, deze problematiek au sérieux neemt ?*

*In dit dossier ligt de verantwoordelijkheid niet bij een enkele persoon. Wie heeft echter beslist het Paleis voor Congressen te sluiten zonder in een alternatief te voorzien? Is het niet hoog tijd dat er een derde congrescentrum komt?*

*Wie zal de schadevergoedingen betalen als het Paleis voor Congressen toch niet op 1 januari 2009 heropent en er al contracten getekend zijn?*

*De vertraging in dit dossier heeft dramatische gevolgen voor de hele gewesteconomie. Is het niet raadzaam een parlementaire onderzoekscommissie op te richten en nu al een nieuwe geweststructuur uit te werken voor het beheer van het Paleis voor Congressen en mogelijke andere congreszalen?*

Sur le fond du problème « congrès » : qui a pris la responsabilité de fermer le Palais des Congrès sans prévoir à court, moyen et long terme une solution de remplacement valable ? Même si les responsables n'ont aucune responsabilité dans cet immense imbroglio, la Région bruxelloise envisage-t-elle une formule d'indemnisation indirecte pour tout le secteur économique concerné ?

Ne convient-il pas de lancer des études, un concours d'architecture, pour créer dans la capitale de l'Europe un autre véritable projet de centre de congrès, à l'instar de ce qui existe déjà dans d'autres villes européennes ?

Faut-il rappeler que cette activité crée énormément d'emplois de qualification réduite, correspondant bien au profil des sans-emploi bruxellois ?

Outre le site de l'hippodrome, il y aussi Delta, et évidemment quelques autres ZIR bruxelloises, comme Bruxelles-Ouest. Qu'en pensez-vous ?

Ne serait-il point grand temps de se pencher sérieusement sur toute cette problématique, en songeant enfin aux intérêts des Bruxellois ?

M. le ministre-président, outre des réponses précises, étayées et détaillées aux points qui précèdent, il me serait également agréable de vous entendre à propos de ce qui suit :

Il y a dans ce dossier de nombreuses responsabilités, mais qui, d'après vous, a pris la responsabilité de décider la fermeture sans prévoir une autre solution alternative valable ?

N'est-il pas grand temps de prévoir une alternative, c'est -à-dire un troisième centre de congrès, en dehors du Heysel et du Mont des Arts ? Je pense notamment à une version plus réduite du projet n° 2, comme à celui de l'Hippodrome.

En supposant que le Palais des Congrès rouvre le 1er janvier 2009 et que des contrats d'organisation d'événements soient signés pour après cette lointaine échéance, qui va prendre en charge les risques et dédommagements à prévoir en cas de nouveau retard ?

Ce dossier étant réellement dramatique pour toute l'économie régionale, ne conviendrait-il pas de créer une commission d'enquête parlementaire sur

les tenants et aboutissants de ce dossier et de mettre d'ores et déjà en place une nouvelle structure régionale pour la gestion du Palais des Congrès et d'autres potentielles salles de congrès ?

*Discussion*

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais).- *Je laisse à Mme Caron la responsabilité de ses déclarations sur la Régie des Bâtiments. Il est inouï de chercher un agenda caché derrière la construction de centres de congrès dans des villes du nord du pays.*

*Effectivement, il est scandaleux que Bruxelles soit privée d'infrastructures de congrès pendant aussi longtemps. Quels sont les obstacles ? Existe-t-il déjà un plan d'activités pour le Palais des Congrès ?*

**M. le président.** - La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.** - Le dossier du Palais des Congrès méritait bien une interpellation aujourd'hui pour faire le point, d'autant plus que je voudrais porter à votre connaissance des informations nouvelles. Avant de vous donner mon sentiment sur le dossier, il est important de rappeler le contexte de cette opération de rénovation.

Ce que vous savez, bien sûr, est que le Palais des Congrès est une infrastructure fédérale. La société anonyme du Palais des Congrès a été créée en 2004. A travers celle-ci, le caractère fédéral de l'institution a été confirmé. Je reviendrai sur certains éléments afin de retracer l'historique du dossier de rénovation. Le Palais des Congrès a maintenu un haut niveau d'activité jusqu'à sa fermeture en mai 2003, comme vous l'avez rappelé. Il est évident que l'usure de l'infrastructure d'accueil était depuis longtemps dénoncée par

*Bespreking*

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - Mevrouw Caron gaat hier en daar wel kort door de bocht met haar uitspraken over de Regie der Gebouwen. Ik laat dat voor haar rekening. Een verborgen agenda zoeken achter de bouw van congrescentra in een aantal steden in het noorden van het land - en naar ik vermoed, ook in het zuiden - vind ik verregaand. Dit valt onder de autonome beslissingsmacht van het Vlaams Gewest.

Het is inderdaad een schande dat het zo lang duurt voor het Congressenpaleis klaar is. Ook tijdens de plenaire vergaderingen werd al enkele keren gedebatteerd over de vraag waarom Brussel zo lang verstoken moet blijven van absoluut noodzakelijke congresinfrastructuur. Wat zijn precies de obstakels? Hoe ver staat men al met de invulling van het Congressenpaleis dat er gaat komen? Is er bijvoorbeeld al een business plan?

**De voorzitter.** - De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).** - *Het dossier van het Paleis voor Congressen verdiende inderdaad een interpellatie, te meer daar ik nieuwe informatie heb.*

*Het Paleis voor Congressen is een federale infrastructuur, die tot de sluiting ervan in 2003 altijd zeer bedrijvig is geweest.*

*Iedereen was het erover eens dat de infrastructuur dringend aan vernieuwing toe was. De laatste en enige renovatiewerken dateerden van 1978-1979 en verbeterden enkel het comfort. Ze raakten echter niet aan de ruimten en de uitrustingen.*

*Sinds een tiental jaar waren de zalen en de technische installaties totaal voorbijgestreefd, waardoor het imago van het Paleis achteruit ging en de vraag daalde.*

certain, à juste titre.

Une opération de modernisation s'imposait, tous les professionnels des congrès allaient dans ce sens. Il faut d'ailleurs savoir qu'il n'y a eu qu'une seule opération de rénovation du Palais des Congrès, en 1978-1979. Elle avait surtout été faite avec le souci de renforcer le confort à l'intérieur, mais pas vraiment de modifier de manière fondamentale les espaces et les équipements. Depuis une dizaine d'années à présent, l'architecture des salles et les installations techniques sont jugées dépassés par les professionnels ; je viens de le dire. Nous avons d'ailleurs récolté un certain nombre d'informations auprès des professionnels européens, disant qu'il fallait rénover le Palais des Congrès, et indiquant une détérioration de l'image du Palais ainsi qu'une diminution des demandes.

Cela me paraît évident qu'il y avait une nécessité de transformer en profondeur le Palais des Congrès. Des projets de rénovation n'ont alors pas manqué entre 1979 et le dossier actuel. Je les ai repris aussi. En 1987, il y a eu un projet. En 1992, un deuxième. J'ai ici les noms des consultants et des architectes. Il y en a eu en 1994, en 1998. Les trois premières études, en 1987, 1992 et 1994 avaient été lancées à l'initiative de la Régie. En 1998, une étude a été réalisée par une société à la demande du premier ministre.

Il n'y a pas eu de travaux de rénovation. En 2000, la Régie signalait la présence d'amiante. Le désamiantage s'avérait indispensable avant les travaux de rénovation. En décembre 2000, le directeur du Palais des Congrès réclamait une étude de faisabilité en vue de débiter la rénovation du Palais. Le 7 août 2001 un appel d'offres était lancé pour des études préalables à l'extension du Palais. Cette étude est actuellement en cours.

Je me suis chargé de ce dossier en tant que ministre fédéral vu que le financement des premiers frais d'étude et des premiers travaux avait été discuté dans le cadre du budget fédéral. A ma demande, en tant que ministre fédéral, et sur insistance de M. Tomas, ministre régional, l'accord de coopération a inscrit un montant de 400 millions de francs belges, amorce de cette opération de rénovation par le fédéral.

En janvier 2002, un premier programme de base

*Sinds 1979 zijn er heel wat renovatieprojecten voorgesteld. De eerste drie in 1987, 1992, en 1994 kwamen tot stand op initiatief van de Regie der Gebouwen. In 1998 is nog een andere studie uitgevoerd op initiatief van de eerste minister.*

*Er werden geen renovatiewerken uitgevoerd. In 2000 heeft de Regie de aanwezigheid van asbest gemeld. Dat moest vóór de renovatiewerken worden verwijderd. In december 2000 heeft de directeur van het Paleis voor Congressen een haalbaarheidsstudie laten uitvoeren met het oog op de renovatie. Op 7 augustus 2001 is een offerteaanvraag uitgeschreven voor studies betreffende de uitbreiding van het Paleis. Die studie wordt nu uitgevoerd.*

*Ik heb deze aangelegenheid als federaal minister behandeld, omdat de financiering van de eerste studiekosten en de eerste werken in het kader van het federale begrotingsoverleg aan bod kwam. Op initiatief van de heer Tomas en mezelf is in het samenwerkingsakkoord een bedrag van 400 miljoen Belgische frank ingeschreven als aanzet voor deze renovatie door de federale overheid.*

*In januari 2002 is een eerste basisprogramma ingediend bij het begeleidingscomité voor het studiebureau. Het project is toen gefaseerd om de financiering ervan over verschillende jaren te spreiden. De achterstand is echter blijven groeien.*

*Toen de situatie uit de hand dreigde te lopen, heeft minister Onkelinx deze aangelegenheid bij de regering aangekaart en een oplossing geëist voor de voltooiing van de studies.*

*Op 9 juli 2004 heeft de federale regering bij de FIM (Federale Investeringsmaatschappij) een bijzonder filiaal opgericht. Dat moet toezien op de voltooiing van de studies en op de uitwerking van een financieel plan voor de renovatie.*

*In september 2004 is op een buitengewone algemene vergadering van de FIM de oprichtingsakte van de nv Paleis voor Congressen ondertekend.*

*In die akte wordt het maatschappelijk doel van de nv verduidelijkt, namelijk:*

- *voorafgaandelijke studies uitvoeren en het asbest verwijderen. Daarvoor is drie*

est déposé devant le comité d'accompagnement chargé du suivi du bureau d'étude. Le projet a été modifié pour permettre un phasage des travaux correspondant mieux aux capacités de financement, qui devait s'étaler sur plusieurs années. Des retards se sont accumulés.

Face à ces retards et à la perspective grandissante de voir cette tentative de rénovation oubliée, la vice-première ministre Mme Onkelinx a remis le dossier sur la table du gouvernement en exigeant qu'une solution soit dégagée permettant de garantir au moins la finalisation des études.

Le 9 juillet 2004, le gouvernement fédéral a choisi de créer une filiale spécialisée à la SFI (Société fédérale d'investissement), dont l'objet social consiste à se concentrer sur la finalisation des études entamées et sur la réalisation d'un plan financier qui permettrait d'entrevoir le projet de rénovation.

En septembre 2004, l'acte constitutif de la s.a. Palais des Congrès est signé à l'occasion d'une assemblée générale extraordinaire de la SFI. Cet acte précise l'objet social de la nouvelle société anonyme, à savoir :

- Poursuivre les études préalables et garantir l'achèvement des travaux de désamiantage. Un budget de trois millions d'euros est libéré en capital, compte tenu du fait que les travaux de désamiantage sont censés être pris en charge à 100% par la Régie des Bâtiments.
- Réaliser un plan financier et le soumettre à l'avis de l'Institut des comptes nationaux, afin de le soumettre au Conseil des ministres avant sa dernière réunion de juillet de cette année.

Quel est l'état d'avancement de ce dossier ?

On a franchi un certain nombre d'étapes. Je m'interroge sur les lenteurs qui sont intervenues et j'espère que ce dossier pourra être finalisé. Après la création de la s.a. en septembre 2004, une étude de marché a été commandée, permettant d'évaluer l'attractivité et le potentiel économique du Palais des Congrès. Elle a été réalisée par un bureau d'études français. Sur la base de ce document, un plan financier complet a été élaboré, afin de

*miljoen euro vrijgemaakt. De verwijdering van het asbest valt geheel ten laste van de Regie der Gebouwen.*

- *een financieel plan uitwerken dat advies moet krijgen van het Instituut voor Nationale Rekeningen en daarna wordt voorgelegd aan de ministerraad.*

*Hoe staat de zaak ervoor?*

*Er zijn al stappen genomen. Na de oprichting van de nv in 2004 is er bij een Frans studie bureau een markstudie besteld om de aantrekkingskracht en het economisch potentieel van het Paleis te onderzoeken. Op basis daarvan is een financieel plan opgesteld voor de financiering van de moderniseringswerken.*

*Er zijn ook een aantal juridische problemen inzake de parkings van de Koninklijke Bibliotheek. Daar moeten 400 parkeerplaatsen weg voor de bouw van een grote zaal.*

*Ook het statuut van de nv was onduidelijk inzake de uitbating van het Paleis en de aftrekbaarheid van de BTW. Bovendien moest er onderhandeld worden met andere eigenaars van gebouwen die nodig zijn voor de uitvoering van het project. Ook de Koninklijke Schenking maakt deel uit van het project.*

*De nv heeft de federale regering een business plan van honderden bladzijden voorgelegd. Dat plan omvat een kapitaalsverhoging met 90 miljoen euro, waarbij de volstorting wordt beperkt tot 5 miljoen euro per jaar. Op 8 juli 2005 heeft de ministerraad hiermee ingestemd.*

*De Regie der Gebouwen was inderdaad niet erg enthousiast om de renovatie van het Paleis voor Congressen op zich te nemen of om de concessie voor de Albertinaparking te regelen.*

*Wat de concurrentiekracht van een gemoder-niseerde congresinfrastructuur in Brussel betreft, is het marktonderzoek van een Frans studie bureau geruststellend. De vaste klanten van het oude Paleis voor Congressen zijn bereid hun evenementen opnieuw in Brussel te organiseren. Het succes van het nieuwe Paleis zal vooral afhangen van het dienstenaanbod, het business plan en de marketingstrategie. Belangrijke*

décrire et d'organiser au mieux le financement des travaux de modernisation.

Nous avons été confrontés à des obstacles juridiques, notamment la situation chaotique au plan juridique et même judiciaire des parkings de l'Albertine, dont le projet implique l'amputation de 400 places afin de créer une grande salle.

D'autres problèmes étaient liés au statut de la société anonyme dans l'hypothèse où celle-ci serait chargée de l'exploitation du site, notamment sur le plan de la déductibilité de la TVA. Il a fallu aussi entamer des négociations avec des tiers propriétaires de bâtiments indispensables à la réalisation du projet. La Donation royale est, entre autres, impliquée dans le projet.

La s.a. a déposé sur la table du gouvernement fédéral un business plan de plusieurs centaines de pages, qui applique l'augmentation du capital de la s.a. de 90 millions d'euros, prévoyant pour le reste que la libération du capital serait limitée à cinq millions par an, au-delà du solde du montant Beliris - de 17 millions et demi d'euros - qui sera libéré cette année. Le 8 juillet de cette année, le Conseil des ministres a accepté le principe de cette augmentation de capital et a approuvé le plan financier déposé à l'initiative de la s.a.

Le rôle de la Régie des bâtiments n'a pas toujours été très clair. Elle n'a pas manifesté un enthousiasme délirant à l'idée de prendre en charge le processus de rénovation du Palais, ni pour régler le problème de la concession du parking de l'Albertine.

Quant au caractère concurrentiel d'une infrastructure de congrès modernisée à Bruxelles, il m'est rapporté que l'étude de marché réalisée à l'initiative de la s.a. par le bureau français "Le troisième pôle" est assez rassurante, les questionnaires remplis par les clients réguliers de l'ancien Palais des Congrès exprimant leur volonté d'organiser prochainement une manifestation à Bruxelles. L'efficacité du nouveau Palais des Congrès dépendra surtout de l'offre de services bruxelloise, du business plan et du marketing. Les villes concurrentes qui ont récupéré des places de marché sont Amsterdam, Lyon et Vienne.

Serons-nous prêts pour 2009 ? Il m'est difficile de prendre la place des responsables de la s.a., qui

*internationale concurrenten zijn Amsterdam, Lyon en Wenen.*

*Ik kan niet zeggen of de renovatie tegen 2009 voltooid zal zijn. Die vraag moet u aan de bevoegde federale minister stellen. Ik zal de voortgang van het dossier echter van nabij volgen. Wij zijn bovendien heel voorzichtig met onze beloften aan nieuwe klanten, voor het geval de werken toch vertraging zouden oplopen.*

*Wat de andere congresinfrastructuur betreft, zou het nuttig zijn de Heyzel beter uit te rusten en de complementariteit tussen de Heyzel en het Paleis voor Congressen te vergroten. Voorlopig zijn er echter nog geen samenwerkingsovereenkomsten in die zin gesloten.*

*Ik betwijfel tot slot of de omvorming van de site van de renbaan tot een congrescentrum een goed idee is. Volgens het marktonderzoek moet het congrescentrum gelegen zijn in een wijk met de nodige activiteiten en uitrustingen. Dat is niet het geval van de renbaan. Volgens de studie zijn er zelfs niet voldoende activiteiten op de Kunstberg, terwijl het Paleis van Schone Kunsten er gevestigd is!*

*Het lijkt mij voorbarig aan een derde congrescentrum te denken zolang het Paleis voor Congressen niet gerenoveerd is en we de resultaten niet kennen van de studie die in het kader van Beliris voor de Heyzel wordt uitgevoerd.*

*Toch denken we er over na. We moeten het Paleis voor Congressen afwerken en de studies voor de Heizel ernstig aanpakken.*

*De vraag over wie verantwoordelijk is voor de sluiting, zonder een alternatief te voorzien, is er een voor de Regie der Gebouwen. Dit is vervelend, net als de vele vertragingen. Van bij de Albertina kun je zien dat er heel wat dakpannen van het Paleis kapot zijn of vervangen door triplex platen. De stad Brussel moet daar dringend iets aan doen.*

*Ik zie niet in hoe het gewest een schadevergoeding zou kunnen betalen voor een fout die de verantwoordelijkheid is van de federale overheid.*

*Een architectuurwedstrijd voor een nieuw congrescentrum is altijd denkbaar, na de haalbaarheidsstudie voor een groot centrum op de*

dépend de l'autorité fédérale, mais je serai attentif au bon déroulement de ce dossier. D'après les renseignements qui me sont rapportés, nous sommes assez prudents en ce qui concerne les engagements avec les futurs clients, en tenant compte de ce qu'il y a une incertitude sur la date. Il faut veiller à ne pas signer des contrats qui seraient dénoncés, faute d'avoir finalisé le chantier.

Qu'en est-il d'autres structures de congrès ? Il serait intéressant de mieux équiper le plateau du Heysel et d'avoir des complémentarités entre celui-ci et le Palais des Congrès. Des protocoles de collaboration et de coopération entre ces deux structures seraient très avantageux, mais nous n'en sommes pas encore là.

Je n'ai pas une connaissance précise du projet relatif au site de l'Hippodrome. Je suis sceptique quant à l'affectation du site en question à un centre de congrès, car l'hippodrome se trouve dans un quartier où se produiront inévitablement des problèmes d'engorgement, de trafic, d'altération des abords de l'hippodrome et de la forêt de Soignes. Il apparaît dans l'étude de marché que le Palais des Congrès doit se situer dans un quartier où existent une série d'animations et d'équipements, ce qui n'est pas le cas de l'hippodrome. L'un des points faibles du Mont des Arts serait précisément son manque d'animation, alors que le Palais des Beaux-Arts s'y trouve !

Penser une troisième infrastructure aujourd'hui, alors que nous voulons finaliser le Palais des Congrès et qu'une étude est réalisée à charge de Beliris pour le Heysel, serait prématuré.

Cela n'empêche pas que nous y réfléchissions. A ce jour, il est important de finir le Palais des Congrès et d'entamer de manière volontariste les études pour le Heysel.

La question de la responsabilité de fermer le Palais des Congrès sans prévoir une solution de substitution aurait du être adressée au responsable de la Régie des bâtiments et du budget. Nous pouvons tous être énervés par le fait que, non seulement, aucune formule de rechange n'avait été imaginée, mais, qu'en plus, il y a eu les retards que nous connaissons. Récemment, quand j'ai été voir la fameuse oeuvre d'art située à l'Albertine et constituée d'un certain nombre d'appareils frigorifiques - oeuvre d'art dont personne ne

*Heizel.*

*Of er is voorzien in een schadevergoeding voor vertragingen bij de heropening van het Paleis voor Congressen, is een zaak tussen de naamloze vennootschap en haar klant.*

*Ik heb al zin gehad om een onderzoekscommissie op te richten. Dat zou de Regie der Gebouwen niet geapprecieerd hebben. Nu de zaken echter in beweging lijken, is een dergelijk initiatief op het ogenblik niet echt nodig.*

*De heer Dineur heeft mij gezegd dat de plannen klaar zijn en dat de naamloze vennootschap ze nu bestudeert.*

*Ik heb dit dossier al twee keer besproken met federaal minister Vande Lanotte en we zullen de zaak aandachtig blijven volgen. Op het ogenblik lijkt de machine weer op gang te zijn gekomen.*



contestera la qualité -, j'ai été me promener sur le site et j'ai été voir les dalles de toiture du Palais des Congrès. Je vous invite à aller voir cela. Il faut absolument que la ville de Bruxelles fasse quelque chose : il y a des dalles cassées et des plaques de triplex ont été mises à la place des dalles.

Pourrait-on imaginer une indemnisation liée à ce que vous qualifiez d'imbroglie et dont la responsabilité se situe au niveau fédéral ? Je ne vois pas la Région se substituer au fédéral, qui a réagi tardivement, dans une procédure d'indemnisation.

Il est toujours possible d'imaginer un concours d'architecture pour un autre projet de centre de congrès, y compris pour le Heysel, après l'étude de faisabilité relative à un centre de grande dimension sur le plateau du Heysel.

Vous avez également demandé si un dédommagement était prévu s'il y avait du retard dans la réouverture du Palais des Congrès. Le contrat liera la société anonyme avec son client et c'est entre eux que le problème se posera.

Dans un moment de colère, j'ai eu envie qu'une commission d'enquête soit créée tant cela traînait. Cela n'aurait probablement pas attiré la sympathie de la Régie des bâtiments. Comme maintenant le dossier semble être en cours, une telle initiative serait peut-être à envisager, mais plus tard, si les promesses qui nous ont été faites n'étaient pas concrétisées.

M. Dineur m'a annoncé tout à l'heure que les plans étaient terminés et que la société anonyme s'était penchée dessus.

C'est donc un dossier qui repart sur des bonnes bases. J'en ai déjà parlé à deux reprises avec le ministre Vande Lanotte, lorsqu'il a été constaté qu'une lenteur excessive caractérisait ce dossier. Nous suivrons cela avec intérêt. Pour le moment, la machine a été relancée.

**M. le président.**- La parole est à Mme Caron.

**Mme Danielle Caron.**- Je remercie M le ministre-président et M. le président de rejoindre mes propos de tout à l'heure. Je dirais à l'attention de Mme Quix que c'est un dossier qui m'est cher, pour lequel je suis déjà intervenue lors de plusieurs

**De voorzitter.**- Mevrouw Caron heeft het woord.

**Mevrouw Danielle Caron (in het Frans).**- *Het verheugt mij dat de voorzitter en de minister-president het met mij eens zijn. Mevrouw Quix, dit dossier ligt me na aan het hart. De minister-president is niet de enige die zich ergert aan de*

législatures. Le ministre-président n'est pas le seul à avoir été énervé dans ce dossier, car c'est un dossier pénible, qui dure depuis longtemps. On perd notre place de ville de congrès d'année en année : on était en sixième place et on a reculé à la neuvième. Il est important pour notre Région d'avoir un Palais des Congrès. Il est bon d'avoir un vocabulaire un peu cru à un moment donné, de ne plus avoir cette langue de bois et de marteler que certaines choses ne fonctionnent pas comme cela devrait l'être. La date du 1er janvier 2009 semble être une date possible, et même si elle est très lointaine, j'espère qu'elle sera maintenue.

J'aimerais attirer de nouveau l'attention du ministre-président en disant qu'il faut prévoir une alternative provisoire, ce qui est le cas quand on décide de l'agrandissement d'un bâtiment. Vous avez aussi rétorqué qu'il fallait faire une salle de congrès là où il y avait d'autres pôles d'attraction. Je relève que le Mont des Arts se trouve au centre de Bruxelles, près de la Grand-Place, il est bien centralisé. Quand on voit le Heysel ou Tour et Taxis ou d'autres endroits qui sont décentralisés, je pense qu'il y a moyen de créer sa propre animation. Quant à l'hippodrome, je pense que c'est un endroit qui pourrait être une alternative à d'autres possibilités. Il est possible de créer les transports nécessaires pour y accéder et l'animation dont vous parliez tout à l'heure.

Concernant les sentiments que vous avez eu à propos de la Régie des bâtiments, même si Mme Quix n'est pas entièrement d'accord avec moi, je pense qu'il y a des responsabilités du côté de la Régie et qu'ils peuvent se rattraper au cours des années qui suivent, en tout cas jusqu'en 2009, puisqu'il n'y aura rien d'ici là au Palais des Congrès.

*- L'incident est clos.*

#### **INTERPELLATION DE M. DIDIER GOSUIN**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA**

*gang van zaken. Brussel boert steeds meer achteruit als congresstad: ondertussen zijn we naar de negende plaats gezakt. Het Brussels Gewest heeft absoluut een Paleis voor Congressen nodig. Soms moeten we eens op tafel durven slaan en zeggen dat het beter moet. Ik hoop dat het Paleis voor Congressen voltooid zal zijn op 1 januari 2009, zelfs al is dat nog erg lang.*

*Mijnheer de minister-president, er is een voorlopig alternatief nodig. U zei dat een congrescentrum in de buurt van andere publiekstrekkers moet komen. De Kunstberg ligt in hartje Brussel en is dus ideaal. Op de Heizel, in Thurn en Taxis of andere plekken die buiten het centrum liggen, kan er ook voor animatie worden gezorgd. Ook de renbaan van Bosvoorde zou een goed alternatief zijn.*

*Zelfs al ging mevrouw Quix niet helemaal akkoord, toch vind ik dat de verantwoordelijkheid gedeeltelijk bij de Regie der Gebouwen ligt. Ze kunnen hun fout misschien nog goedmaken tijdens de volgende jaren.*

*- Het incident is gesloten.*

#### **INTERPELLATIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN**

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,**

**RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

concernant "l'immersion linguistique et le bilinguisme en Région bruxelloise".

**INTERPELLATION JOINTE DE MME FATIHA SAÏDI,**

concernant "les initiatives prises par le Gouvernement pour favoriser le bilinguisme via l'immersion linguistique dans la Région de Bruxelles-Capitale."

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- A la page 13 de la déclaration gouvernementale, on lit ceci ; " Avant la fin 2004, la-Région de Bruxelles-Capitale prendra les contacts nécessaires avec la Communautés afin de déterminer les possibilités de collaborer en matière d'apprentissage des langues, par exemple en organisant des échanges d'enseignants ou en encourageant la mise en place de dispositifs d'immersion linguistique accessibles à tous les publics ".

La déclaration précise également que "Le gouvernement bruxellois proposera aux autorités des Communautés d'organiser une table ronde bruxelloise de l'enseignement à laquelle l'ensemble des pouvoirs organisateurs sera convié".

Lors du débat, cette problématique a été mise en exergue par vous-même et par l'opposition. Il convient de sensibiliser les Communautés à cet aspect des choses, et d'aider les pouvoirs organisateurs, les communes à entrer dans des dispositifs d'immersion linguistique. Certaines communes, dont la mienne, ont fait preuve d'innovation, sans être couvertes pour autant par la Communauté française.

Que constate-t-on ? Depuis la mise en place de la nouvelle majorité régionale, votre exécutif ne s'est réuni qu'une seule fois avec celui de la Communauté française. Au terme de cette rencontre, il n'est fait nulle part mention de ce problème de l'immersion linguistique, ni dans les

**STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

betreffende "het taalbad en de tweetaligheid in het Brussels Gewest".

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW FATIHA SAÏDI,**

betreffende "de regeringsinitiatieven om de tweetaligheid te bevorderen via een taalbad in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

**De voorzitter.**- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *In de regeringsverklaring staat dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest "voor eind 2004 de nodige contacten met de Gemeenschappen zal nemen om te bepalen welke samenwerkingsmogelijkheden er zijn op het vlak van de taallessen, bijvoorbeeld door leerkrachten uit te wisselen of door de oprichting aan te moedigen van taalbadvoorzieningen die toegankelijk zijn voor iedereen".*

*De verklaring zegt dat de Brusselse regering aan de gemeenschappen zal voorstellen om een rondetafelconferentie te organiseren met alle inrichtende machten.*

*Het is nuttig de gemeenschappen en de inrichtende machten bewust te maken van het belang van taalbaden. Enkele gemeenten, waaronder de mijne, hebben ter zake vernieuwende initiatieven genomen.*

*De nieuwe regering heeft nog maar een keer vergaderd met die van de Franse Gemeenschap. De taalbaden werden nergens vermeld in de notulen of in de verklaringen.*

*Hoewel onderwijs geen gewestbevoegdheid is, bespreekt de regeringsverklaring deze onderwijsmethode. De regering ging ervoor zorgen dat die tegen eind 2004 in praktijk zou worden gebracht.*

procès verbaux, ni dans les déclarations.

Bien que la Région ne soit pas compétente en matière d'enseignement, vous avez de votre propre autorité fait inscrire ce dispositif dans la déclaration gouvernementale, dont la mise en place était prévue fin 2004. La coïncidence des partis au pouvoir pouvait laisser croire que vous auriez pu avoir des résultats en ce sens.

Mon interpellation et celle de Mme Fatiha Saïdi ont pour but de faire le point sur cet aspect de la déclaration du gouvernement.

Des subsides aux communes ont-ils été prévus comme ce fut le cas pour la formation des agents communaux en matière linguistique ?

Avez-vous prévu d'inviter les pouvoirs organisateurs à une table ronde pour traiter de ce problème ?

Le gouvernement bruxellois et la Communauté française ont-ils convenu d'un calendrier en ce sens ?

Y a-t-il des engagements précis de la part de la Communauté française pour des actions concertées ?

Pour donner plus d'ampleur à ces initiatives isolées prises en charge par des communes dont on connaît les limites budgétaires, la Région ne pourrait-elle concrétiser cet aspect de votre déclaration ?

On n'arrête pas de clamer le déficit existant en matière d'apprentissage des langues. Le chèque-langues que vous prônez est une solution insuffisante.

Qu'en est-il de la relation entre le gouvernement bruxellois et la Communauté française et de votre objectif initialement prévu pour fin 2004 ?

Où en est l'état d'avancement de ce dossier ?

**M. le président.**- La parole est à Mme Saïdi pour son interpellation jointe.

**Mme Fatiha Saïdi.**- La rencontre à laquelle M. Gosuin fait allusion devait se tenir avant la fin 2004. Cette rencontre entre les niveaux régionaux

*Zijn er subsidies aan de gemeenten gepland zoals voor de taalopleidingen van de gemeentelijke ambtenaren? Zal u de inrichtende machten uitnodigen voor gesprekken?*

*Zijn de Brusselse regering en de Franse Gemeenschap daarvoor een agenda overeengekomen? Heeft de Franse Gemeenschap ingestemd met concrete gezamenlijke acties? Zal u uw regeringsverklaring uitvoeren, zodat de gemeenten met hun initiatieven niet meer geïsoleerd staan?*

*De talencheque die u voorstelt, is onvoldoende om iets te doen aan de gebrekkige talenkennis. Hoe zit het met uw doelstellingen voor eind 2004? Wat is de stand van zaken?*

**De voorzitter.**- Mevrouw Saïdi heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

**Mevrouw Fatiha Saïdi (in het Frans).**- De heer Gosuin verwees naar een ontmoeting tussen het Brussels Gewest en de gemeenten, die voor 2005

et communautaires a-t-elle eu lieu? Dans l'affirmative, quelles sont les principales dispositions qui ont été prises ?

Nous sommes très sensibles à la question du bilinguisme en Région bruxelloise, et c'est l'un de vos soucis particuliers, M. le ministre-président. En effet, la réalité régionale bicommunautaire de Bruxelles, conjuguée à sa dimension internationale, implique la nécessité pour les Bruxellois de disposer d'un apprentissage performant des langues. Dans notre Région plus particulièrement, le bilinguisme est non seulement une nécessité politique et sociale pour de meilleurs rapports entre nos communautés locales, mais il se pose aussi en termes d'accès à l'emploi, pour répondre à un besoin des recruteurs. Parmi les 22% de chômeurs de la Région de Bruxelles-Capitale, 90% d'entre eux sont unilingues et les perspectives de développement pour Bruxelles semblent s'orienter de manière toujours plus marquée vers l'international, et donc vers le multilinguisme.

Tous ces constats sont un lieu commun et les points de vue de nombreux acteurs sont, en la matière, plus que largement partagés. Au sein de notre parlement, la question du bilinguisme (voire du multilinguisme) n'est pas une nouveauté non plus. Sous la précédente législature, le 26 mars 2004, nous avons voté une proposition de résolution afin de soutenir les initiatives en matière d'apprentissage des langues et plus particulièrement le principe de l'immersion.

Partant de tous ces principes, qui n'ont pas été oubliés dans la déclaration gouvernementale - M. Gosuin a cité le passage se rapportant à la thématique qui nous occupe - je souhaiterais que nous fassions le point sur cette question pour connaître l'évolution du dossier et les points que vous allez accentuer.

#### *Discussion conjointe*

**M. le président.** - La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** - Je tenais à rappeler que le parlement a voté avant les élections de 2004 une motion qui dépassait les clivages majorité-

*moest plaatsvinden. Is er inderdaad zo'n vergadering geweest?*

*De PS besteedt bijzondere aandacht aan de tweetaligheid in het Brussels Gewest. Het tweetalige en internationale karakter van Brussel maakt een goede talenkennis immers noodzakelijk, ook om werk te vinden. Ter illustratie: 90% van de Brusselse werkzoekenden is eentalig. In de toekomst zal Brussel nog internationaler en dus meertaliger worden.*

*Iedereen is het erover eens dat tweetaligheid een noodzaak is. In maart 2004 heeft het Brussels parlement een voorstel van resolutie goedgekeurd om initiatieven inzake taalonderwijs en taalbadens te ondersteunen.*

*Ook in de regeringsverklaring wordt naar tweetaligheid verwezen. We moeten een stand van zaken opmaken. Op welke aspecten wilt u de nadruk leggen?*

#### *Samengevoegde bespreking*

**De voorzitter.** - De heer Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).** - *Ik herinner u eraan dat het parlement voor de verkiezingen van 2004 een motie over*

opposition et les clivages linguistiques que l'on pourrait craindre sur cette question.

Après de longs débats au sein de cette commission et du parlement, il serait bon que l'on se souvienne d'un certain nombre de lignes de conduite, en vue d'assurer la coopération des deux Communautés par rapport à cette politique. Il ne s'agit pas de mettre en oeuvre au départ de la Région une politique qui serait organisée à la seule initiative de l'une des Communautés.

En termes de modalités de la coopération, la Région pourrait initier des formes de coopération entre les deux Communautés, sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Bruxelles dispose d'un atout pour organiser l'immersion linguistique, mais n'en profite pas.

Par ailleurs, au niveau de la Communauté française, un travail d'évaluation est en cours sur les méthodes d'immersion organisées sur le territoire de la Communauté, principalement en Région wallonne et très peu sur le territoire bruxellois.

Il faut réfléchir à cette problématique au départ de l'atout dont nous disposons, à savoir des enseignants sur le même territoire, financés les uns par la Communauté française, les autres par la Communauté flamande, qui pourraient réaliser des échanges entre eux pour disposer d'un personnel natif pour enseigner certains cours. C'est la logique même de l'immersion.

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais).- *Je suis un ardent défenseur du bilinguisme et du multilinguisme. Chaque institution doit pouvoir exercer ses compétences. Ce n'est pas la tâche de la Région de donner des ordres aux établissements scolaires et autres. L'accord de gouvernement indique que la Région peut convier les Communautés à des entrevues, mais pas qu'elle peut s'immiscer dans leur gestion.*

*Certaines écoles proposent un enseignement multilingue. Des projets pilotes sont en cours dans des écoles flamandes de Bruxelles. Vous devriez consulter les intéressés. La COCOF et la VGC devraient conclure un accord pour encourager semblables initiatives. Cet accord est d'ailleurs*

*tweetaligheid heeft goedgekeurd. De tegenstellingen tussen meerderheid en oppositie en Nederlands- en Franstaligen werden toen overstegen.*

*Met het oog op een goede samenwerking van de gemeenschappen is het nuttig enkele gedragsregels in gedachten te houden. Het heeft geen zin dat een van de twee gemeenschappen volledig op eigen houtje een beleid voert.*

*Het Brussels Gewest zou het initiatief kunnen nemen om de samenwerking tussen de twee gemeenschappen op te krikken. Brussel is uitstekend geschikt om taalbadan te organiseren, maar die kans wordt niet benut.*

*De Franse Gemeenschap evalueert de resultaten van taalbadan in het onderwijs.*

*Brussel beschikt over een belangrijke troef: in het Brussels Gewest is het gemakkelijk om uitwisselingen te organiseren van leerkrachten uit het Frans- en het Nederlandstalig onderwijs. Op die manier krijgen leerlingen les van native speakers.*

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - Uiteraard ben ik een groot voorstander van twee- en meertaligheid en moeten er initiatieven worden genomen. Elk niveau moet wel zijn bevoegdheden kunnen uitoefenen. Het is niet de taak van het gewest om onderwijsinstellingen en dergelijke bevelen te geven. In het regeerakkoord staat wel dat het gewest de Gemeenschappen kan uitnodigen voor gesprekken, maar niet dat het gewest zich in hun beleid moet mengen. Er is zo al verwarring genoeg.

Er zijn al heel wat initiatieven, bijvoorbeeld scholen die meertalig onderwijs aanbieden. Ook in Nederlandstalige scholen in Brussel lopen er proefprojecten in verband met meertaligheid. U

*approuvé par le conseil de la VGC.*

**M. le président.** - La parole est à M. Dubié.

**M. Josy Dubié.** - Mme Quix a raison de souligner que la question est communautaire. Nous sommes tous convaincus de ce que le bilinguisme est fondamental à Bruxelles. Lorsque l'on parle d'immersion, il faut souligner qu'il y a une immersion de fait à Bruxelles, qui concerne des milliers d'enfants francophones qui suivent l'enseignement néerlandophone avec succès. Ma fille de six ans est à l'école flamande depuis la "kleuterschool" et est parfaite bilingue. Il serait intéressant de connaître le nombre d'enfants qui sont dans cette situation.

**M. le président.** - La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.** - Je partage l'intérêt pour ce débat et pour le multilinguisme, dont tout semble montrer qu'il constitue l'un des atouts de notre Région sur le plan international. Ce dossier n'avance pas à la vitesse que l'on pourrait souhaiter, parce que se posent un certain nombre de problèmes : qui est l'opérateur ? Qui est l'acteur privilégié ? Il est possible de concilier Régions et Communautés, mais il faudra choisir une stratégie à un moment donné.

L'immersion linguistique pourrait être évoquée à l'occasion de la table ronde bruxelloise de l'enseignement, même si la connaissance des langues ne constitue qu'un aspect de cette table ronde.

Des réunions ont eu lieu fin 2004, début 2005, entre mon cabinet et celui de la ministre-présidente de la Communauté française, pour envisager les mesures qui pourraient être prises pour combler ce fossé de qualification linguistique. Vu que ces matières relèvent d'abord et surtout de la COCOF, on a élargi le débat à ses représentants, et j'ai

zou beter eerst luisteren naar al deze betrokkenen. Ook moet er een akkoord komen tussen de COCOF en de VGC om dergelijke initiatieven te stimuleren. Ik dacht trouwens dat er al een akkoord was. Het is in elk geval al in de VGC-raad goedgekeurd. Het gewest moet zich tot zijn bevoegdheden beperken. Het moet uiteraard het belang van tweetaligheid beklemtonen, maar mag niet in de plaats van de Gemeenschappen optreden.

**De voorzitter.** - De heer Dubié heeft het woord.

**De heer Josy Dubié (in het Frans).** - *Mevrouw Quix benadrukt terecht dat dit een gemeenschaps-aangelegenheid is. Overigens is het taalbad in de praktijk al een realiteit in Brussel: duizenden oorspronkelijk Franstalige kinderen lopen school in het Nederlandstalig onderwijs. Mijn dochter is daardoor nu perfect tweetalig. Het zou interessant zijn te vernemen hoeveel leerlingen in dezelfde situatie verkeren.*

**De voorzitter.** - De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).** - *Talenkennis is een van de troeven van het gewest op internationaal vlak. Er zijn in deze aanpak echter een aantal problemen aan de orde. Er moet een duidelijke strategie komen en gewesten en gemeenschappen moeten op één lijn zitten.*

*Het taalbad kan bij de volgende rondetafel inzake onderwijs aan bod komen.*

*Wat betreft de achterstand op het vlak van talenkennis, heeft mijn kabinet reeds overlegd met dat van mijn Waalse collega. Ook de COCOF is nu bij dit overleg betrokken en ik zal ook de VGC vragen om een aantal maatregelen te nemen.*

*Het lijkt mogelijk om tussen de COCOF en de Franse Gemeenschap in december 2005 op een aantal punten overeenstemming te bereiken. Zo moet het bestaande samenwerkingsakkoord tussen de VDAB en Bruxelles Formation worden uitgebreid. Dat akkoord voorziet in de uitwisseling van stagiairs met het oog op een taalbad.*

demandé à mes collaborateurs de solliciter la VGC afin de définir des mesures qui relèveraient de sa compétence.

Maintenant que sont visibles les points de suture possibles entre les différents niveaux de pouvoir, ce point sera à l'ordre du jour lors du gouvernement conjoint de la COCOF et de la Communauté française du mois de décembre à venir. Il s'agira notamment de renforcer l'accord de coopération existant entre le VDAB et Bruxelles Formation, qui prévoit un échange de stagiaires entre les deux organismes, pour une immersion linguistique.

Il faudrait inventer une sorte d'échange Erasmus au niveau belge. L'un des avantages de cette formule est qu'elle ne nécessite pas a priori de moyens pédagogiques supplémentaires. Elle pose cependant le problème du recrutement de personnel pédagogique. Le capital humain n'est pas suffisamment disponible dans beaucoup d'écoles. Des cours de néerlandais ne sont pas donnés faute d'enseignants disponibles. De plus, des enseignants quittent le métier, notamment parce qu'il y a un appel d'offres d'emploi en matière de traducteurs et traductrices.

Cette carence d'enseignants s'explique aussi en raison du fait qu'à l'heure actuelle, seuls les enseignants diplômés de l'enseignement francophone peuvent enseigner en Communauté française, alors qu'il faudrait faciliter les échanges entre enseignants des deux Communautés.

Cela fait fait partie de cet accord de coopération entre Communautés dont nous avons tous et toutes beaucoup parlé ces dernières années. C'est un dossier qu'il faut traiter dans les enceintes communautaires, je suis d'accord avec Mme Quix à ce sujet. Ce qui ne veut pas dire que la Région ne peut pas l'appuyer. Une des pistes que j'ai proposées lors de mon dernier contact avec Mme Arena, était de voir si des expériences pilotes pouvaient être soutenues par la Communauté française vis-à-vis des pouvoirs organisateurs communaux, dans les enseignements libre et officiel. Les contacts doivent être noués de manière très concrète dans les enceintes communautaires sur cet objectif.

Dans le cadre du chantier "synergie emploi-formation" du Contrat pour l'économie et l'emploi,

*Er is nood aan een soort Erasmusprogramma op Belgisch niveau. Daarvoor zijn geen bijkomende pedagogische middelen nodig. Er is wel nood aan meer leerkrachten. Er zijn te weinig leerkrachten Nederlands omdat de grote vraag naar vertalers hen weglukt uit het onderwijs.*

*Een bijkomend probleem is dat alleen leerkrachten met een Franstalig diploma in de Franse Gemeenschap aan de slag kunnen. De uitwisseling van leerkrachten moet bijgevolg vlotter verlopen.*

*Ik ben het met mevrouw Quix eens dat dit dossier moet worden besproken in de raden van de gemeenschappen. Dat wil echter niet zeggen dat het geweest dit dossier niet kan steunen. Zo heb ik minister Arena voorgesteld dat de Franse Gemeenschap een aantal proefprojecten in het gemeentelijk (vrij en officieel) onderwijs zou steunen.*

*In het kader van het hoofdstuk "Link tussen tewerkstelling en opleiding" van het Contract voor economie en tewerkstelling zal in het eerste kwartaal van 2006 een Brusselse rondetafelconferentie worden gehouden met alle bevoegde ministers (gewest, COCOF, gemeenschappen). De agenda is al min of meer vastgelegd: informatie van werkzoekenden en eindejaarsstudenten over de arbeids-, opleidings- en onderwijsmogelijkheden in Brussel, inventaris van het opleidings- en onderwijsaanbod en afstemming ervan op de behoeften van de arbeidsmarkt, uitrusting van de technische en beroepsscholen, opleidingsinfrastructuur.*

*Om een aantal denksporen en aanbevelingen voor te bereiden, organiseren we in december, samen met de « Commission consultative en matière de formation, d'emploi et d'enseignement » en het Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding (BNCTO), een vergadering om na te gaan hoe we de complementariteit tussen onderwijs en opleiding in Brussel kunnen verbeteren: toenadering tussen scholen, beroepsopleiding en opleiding in de bedrijven, socio-professionele inschakeling en OCMW, talenkennis.*

*De problemen zijn nog lang niet opgelost, maar er zijn contacten gelegd en een aantal vergaderingen gepland tijdens de komende maanden. Het is belangrijk dat we de COCOF en de VGC ertoe*



il a été décidé de tenir au cours du premier trimestre 2006 une table ronde bruxelloise de l'enseignement. Cette table ronde pourra associer tous les ministres concernés, tant ceux de la Région de Bruxelles-Capitale que de la COCOF, et les ministres communautaires qui sont responsables en matière d'enseignement et de formation. On a plus ou moins décidé de ce qu'il faudrait évoquer lors de cette table ronde : la formation des demandeurs d'emploi et des élèves de terminale quant aux possibilités d'emploi, de formation et d'enseignement à Bruxelles, l'inventaire de l'offre de formation et d'enseignement et son adéquation par rapport aux besoins du marché de l'emploi, l'équipement des écoles techniques et professionnelles et les infrastructures de formation.

Afin de dégager certaines pistes et recommandations avant cette table ronde, nous organisons en décembre de cette année, en collaboration avec la Commission consultative en matière de formation, d'emploi et d'enseignement et le Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding (BNCTO) une réunion de manière à ce qu'on voie sur quoi pourrait être mis l'accent dans les complémentarités entre la formation et l'enseignement à Bruxelles : le rapprochement des écoles, la formation professionnelle et en entreprise, l'insertion en entreprise pour les jeunes publics, l'insertion socio-professionnelle et les CPAS, la connaissance des langues.

Je ne vais pas vous dire que nous sommes près d'aboutir parce que ce serait un mensonge. Des contacts ont été pris, des réunions sont programmées dans les deux-trois mois qui viennent. Mais il faut absolument qu'on incite la COCOF et la VGC à définir un programme commun que la Région peut venir appuyer au titre de formation et d'emploi, et qui trouverait des formes d'intervention dans les deux Communautés. Nous sommes aujourd'hui confrontés à un certain retard par rapport aux objectifs que nous nous étions fixés, qui est en partie dû à l'extraordinaire complexité institutionnelle que le sujet amène.

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- J'entends bien qu'un retard existe. Je précise que ce n'est évidemment pas nous qui avons inscrit cela dans la déclaration.

*aanzetten een gemeenschappelijke programma op te stellen dat het Gewest kan steunen. We hebben enige vertraging opgelopen, maar die is gedeeltelijk te wijten aan de uiterst ingewikkelde institutionele context.*

**De voorzitter.**- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Het is zeker waar dat deze zaak vertraging heeft opgelopen. Hoewel nu ook de meerderheid*

Vous vous êtes fixé un certain nombre d'objectifs : j'entends aujourd'hui que même dans la majorité, on explique que c'est de la compétence "Communauté". Bien entendu, mais il n'en demeure pas moins que vous vous êtes donné un objectif selon lequel vous prendriez des initiatives avant fin 2004.

Je sais que ce n'est pas facile mais il faut - dans un réunion conjointe avec les Communautés - inscrire les points à l'ordre du jour. C'est bien d'avoir des contacts, mais j'aurais préféré que vous inscriviez le point à l'ordre du jour quitte à ce que vous en arriviez au constat que les Communautés ne veulent pas en parler pour toutes sortes de raisons, qu'elles ne soient pas prêtes. Cela, évidemment, on ne pourrait pas vous en faire reproche, mais qu'au moins ce point soit inscrit et débattu.

Vous avez raté une occasion et j'aimerais que l'on puisse corriger le tir pour pouvoir débattre avec les Communautés. C'est évident que l'on ne va pas pouvoir se substituer aux Communautés ; les Régions ont déjà tellement de difficultés, la Région bruxelloise en particulier, à assumer leurs propres responsabilités. A tout le moins, que celles et ceux qui travaillent à d'autres niveaux se sentent soutenus par la Région, d'autant plus que la Région en a fait un objectif avec un calendrier précis.

Vous m'avez parlé d'immersion et de la difficulté d'engager quelqu'un ayant réussi l'examen dans l'enseignement francophone. Vous laissez entendre qu'il faut venir de l'enseignement francophone dans l'immersion linguistique ? Cela ne me paraît pas exact. On doit venir de l'enseignement néerlandophone et aujourd'hui, en principe, le décret de la Communauté française subventionne des "native speakers", donc des néerlandophones ayant fait leurs examens et leurs études en néerlandais dans des études de formation d'institutrice ou de régent en néerlandais ; ceci pour ne pas donner l'impression qu'il y a un problème ou il n'y en pas.

Il est vrai qu'il y a difficulté d'engager des enseignants néerlandophones parce qu'il y a une différence significative de salaires. La néerlandophone qui viendrait dans une école francophone travaillerait au barème francophone, ce qui est légitime mais si elle reste dans l'enseignement néerlandophone, cette personne touchera plus que si elle reste dans l'enseignement

*toegeeft dat het om een gemeenschaps-aangelegenheid gaat, had de regering zich ertoe verbonden om voor het einde van 2004 initiatieven te nemen.*

*Contacten zijn goed, maar het ware beter geweest als de taalbad en effectief op de agenda waren gezet van een gezamenlijke vergadering met de gemeenschappen. Als ze er dan niet over hadden willen praten, dan was dat tenminste duidelijk geworden. Niemand had u dat verweten. Dat is niet gebeurd en ik vind dat een gemiste kans.*

*Uiteraard kan het gewest niet in de plaats treden van de gemeenschappen. De regering kan de andere gezagsniveaus wel het gevoel geven dat ze achter hen staat, zeker omdat het gewest een concreet doel en een duidelijk tijdschema heeft vastgelegd.*

*Volgens de minister is er een probleem met het taalbad en de indienstneming van leerkrachten. Hij suggereert dat een diploma van de Franstalige gemeenschap noodzakelijk is om binnen dat taalbad te onderrichten. Dat is onjuist. Leerkrachten moeten uit het Nederlandstalig onderwijs komen en het decreet van de Waalse Gemeenschap subsidieert 'native speakers'. Daartoe behoren ook Nederlandstalige onderwijzers en regenten Nederlands.*

*De reden dat het moeilijk is om Nederlandstalige leerkrachten te vinden ligt in het loonverschil. De Vlaamse leerkrachten worden beter betaald.*

*Als er dus nog een vergadering met de gemeenschappen plaatsvindt in 2005...*

francophone. Il y a une espèce de sacerdoce pour les néerlandophones à vouloir venir dans l'enseignement francophone, parce qu'ils acceptent un salaire moindre de quelques centaines d'euros.

Je vous demande donc que lors des prochaines réunions avec les Communautés, en présumant qu'il y en aura encore une en 2005...

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** COCOF-Communautés.

**M. Didier Gosuin.-** Je ne pense pas que la COCOF puisse beaucoup vous aider dans le cadre de l'immersion linguistique. Qu'il y ait une réunion avec les gouvernements des Communautés, de la Communauté flamande et de la Communauté française, avec mis et inscrit par la Région à l'ordre du jour, la problématique de l'immersion dans tous ses aspects et notamment au niveau scolaire. Ce serait un signal. Si vous ne le faites pas, nous continuerons à tourner en rond ; il faut poser le problème au niveau des deux Communautés.

**M. le président.-** La parole est à Mme Saïdi.

**Mme Fatiha Saïdi.-** Je suis très heureuse de vous avoir posé cette question car elle nous a permis de vous entendre à propos de ce qui a été mis en oeuvre et de ce qui le sera dans les prochains jours et les prochains mois.

Je suis également heureuse d'entendre qu'il y a une volonté politique et que de nombreuses voies sont explorées. Il a également été question de la difficulté de mise en oeuvre et des méthodes d'apprentissage. Il ne faut pas verser dans la démagogie. Nous devons être conscients que certaines analyses tendent à dire, qu'en certains endroits, il est impossible de mettre en place de telles méthodes d'apprentissage. Ces difficultés ne doivent toutefois pas nous faire baisser les bras. Au contraire, cela doit nous inciter à nous interroger sur les noeuds et les blocages et à trouver des solutions adaptées et réalistes aux problèmes constatés.

Les questions relatives au bilinguisme et au multilinguisme nous intéressent plus particulièrement pour qu'elles ne soient pas réservées à un enseignement d'élite. Pour nous,

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** Tussen de COCOF en de gemeenschappen.

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).-** Ik denk niet dat de COCOF veel kan bijdragen in het kader van het taalbad. Die aangelegenheid moet aan bod komen in een vergadering met de regeringen van de Vlaamse en de Franse gemeenschap, waar het gewest de problematiek van het taalbad in alle facetten, ook in het onderwijs, op de agenda plaatst. Anders raakt het gewest geen stap verder.

**De voorzitter.-** Mevrouw Saïdi heeft het woord.

**Mevrouw Fatiha Saïdi (in het Frans).-** Het is prettig dat we nu weten wat de stand van zaken is. Het doet me tevens plezier dat er duidelijk voldoende politieke wil is om dit dossier tot een goed einde te brengen, en dat alle opties open worden gehouden. Uit studies blijkt dat het in bepaalde omstandigheden onmogelijk is om dit soort leermethoden toe te passen. Dat mag ons niet ontmoedigen, maar moet ons integendeel stimuleren om de hinderpalen uit de weg te ruimen.

*Meertaligheid hoort binnen ieders bereik te liggen. Het mag geen voorrecht zijn van de leerlingen van elitescholen.*

l'accès aux langues est une méthode d'enseignement qui doit être mise à la disposition de tout un chacun.

- *Les incidents sont clos.*

*(M. Olivier de Clippele, troisième vice-président prend place au fauteuil présidentiel)*

### QUESTIONS ORALES

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les questions orales.

#### QUESTION ORALE DE M. JOËL RIGUELLE

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant « les suites données à la résolution 'commerce équitable' votée à l'unanimité par le parlement bruxellois ».**

**M. le président.**- La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.**- Lors de la précédente législature de notre assemblée, l'ensemble des groupes démocratiques a voté le texte d'une résolution qui recommandait au gouvernement, tout comme au parlement bruxellois, de s'engager dans la voie du commerce équitable.

Dans ce texte, on soulignait la nécessité, d'une part, de recommander aux administrations

- *De incidenten zijn gesloten.*

*(De heer Olivier de Clippele, derde ondervoorzitter, treedt als voorzitter op.)*

### MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOËL RIGUELLE

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "de gevolgen gegeven aan de resolutie over de billijke handel die door het Brussels Parlement eenparig is aangenomen".**

**De voorzitter.**- De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle (in het Frans).**- *Tijdens de vorige regeerperiode hebben de democratische fracties in dit parlement een resolutie aangenomen die de regering vroeg zich te engageren voor de eerlijke handel.*

*De tekst beval de gewestelijke administraties, de parastatalen met regionale bevoegdheden en de ministeriële kabinetten aan om een beroep te doen*

régionales, aux parastataux de compétence régionale et aux cabinets ministériels de s'engager en faisant appel à des fournitures labellisées et, d'autre part, d'éditer une circulaire ministérielle rappelant aux pouvoirs locaux l'opportunité de faire appel à ce genre de fournitures dans le strict respect des lois sur les marchés publics.

A ce jour, le parlement bruxellois a fait un premier pas significatif en incluant le critère du commerce équitable dans un marché pour la fourniture de café de notre honorable assemblée. D'autres pas devraient suivre en ce qui concerne notamment les fournitures horeca.

Nous venons de vivre une nouvelle semaine du commerce équitable. On a entendu que cinq magasins Oxfam avaient ouvert leurs portes rien qu'à Bruxelles et nous avons pu constater ces derniers mois un intérêt grandissant des consommateurs pour ce type de produits, au point que de nombreuses grandes surfaces et fournisseurs grossistes ont mis ces produits dans leurs rayons.

Il est donc plus que temps que les autorités régionales marquent leur volonté de soutenir cette démarche commerciale particulière qui s'inscrit dans une attitude volontariste vis-à-vis des nouvelles relations Nord-Sud.

M. le ministre-président, pouvez-vous nous informer sur les dispositions qui auraient été prises ou qui sont en cours pour inciter les cabinets ministériels, les administrations et les pouvoirs locaux à s'engager dans cette voie ?

**M. le président.**- La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je souscris aux objectifs de la résolution votée par le parlement. Les pouvoirs publics doivent bien sûr montrer l'exemple. Aujourd'hui, l'ensemble des cabinets s'inscrit dans cette démarche. La quasi-totalité de ceux-ci, ainsi que les différents services de l'administration, consomment une marque de café bien connue. Trois cabinets effectuent en outre des achats chez Oxfam.

Tous les cabinets commandent systématiquement des produits recyclables et font reconditionner les cartouches d'imprimante, depuis déjà un certain temps. Cette participation au développement

*op leveranciers die werken volgens de principes van eerlijke handel. De regering moest bovendien de plaatselijke besturen aanschrijven.*

*Het parlement heeft eerlijke handel als criterium opgenomen in een aanbesteding voor de levering van koffie. Ook bij andere aanbestedingen zal dat gebeuren.*

*Alleen al in Brussel zijn er recent vijf Oxfam-winkels opengegaan en de consumenten krijgen meer en meer aandacht voor dit soort producten. Ook warenhuizen en groothandelszaken zetten de producten steeds meer in de rekken.*

**De voorzitter.**- De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).**- *Ik onderschrijf de doelstellingen van de resolutie. De overheid moet het goede voorbeeld geven.*

*Alle kabinetten bestellen recycleerbare producten en laten lege vullingen van printers opnieuw gebruiksklaar maken. Circa 75% van de aankopen van de kabinetten gebeurt met oog voor duurzame ontwikkeling.*

*Er zijn geen cijfers over de aankopen van de gemeenten. Voor zover ik weet, houden weinig gemeenten rekening met billijke handel. We*

durable se traduit globalement par 75% des achats de tous les cabinets.

Au niveau communal, les données sont inconnues. On peut procéder à une évaluation en la matière au niveau des pouvoirs locaux. D'après mes informations, peu de communes sont engagées dans le commerce équitable. On peut étudier l'opportunité de rédiger une circulaire qui attirerait leur attention sur ce mode de consommation et se concerter pour envisager le type de circulaire à élaborer.

**M. le président.** - La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.** - Effectivement, vis-à-vis des pouvoirs locaux, on ne peut faire qu'un rappel de la règle. J'ai pu constater dans une commune que je connais bien qu'au moment de demander à un service d'achat de s'engager dans ce type de cahier des charges, le manque d'informations bloque la démarche.

Dès lors, il serait bon d'éditer et d'envoyer cette circulaire. Max Havelaar a une circulaire ministérielle pratiquement prête et il suffirait d'un copier-coller.

On peut mettre des critères du commerce équitable dans un marché de plus grande importance.

- *L'incident est clos.*

**QUESTION ORALE DE MME JULIE FISZMAN**

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "la réforme du budget et de la comptabilité".**

**M. le président.** - La parole est à Mme Fiszman.

*kunnen overwegen om een rondzendbrief op te stellen teneinde hen warm te maken voor het idee.*

**De voorzitter.** - De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** (*in het Frans*). - *We kunnen de gemeenten enkel vragen om er rekening mee te houden. Ik heb meegemaakt dat een gemeente over te weinig informatie beschikte om dat te kunnen doen.*

*Het zou dus goed zijn om een rondzendbrief op te stellen. Bij Max Havelaar hebben ze een document dat we gewoon zouden kunnen overnemen.*

*Ook voor grotere transacties kan er rekening worden gehouden met principes van billijke handel.*

- *Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN**

**AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de hervorming van de begroting en van de boekhouding".**

**De voorzitter.** - Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mme Julie Fiszman.**- Ce sujet était inscrit à l'ordre du jour de notre prochaine séance, mais je vous informe qu'en début de séance il a été prévu de le reporter vu que le parlement n'a pas encore reçu tous les documents. Serait-il possible de recevoir tous les documents à temps ?

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Les documents sont au parlement : ils sont en cours d'impression. Le fait que cela ait été inscrit si rapidement à l'ordre du jour n'est pas ma volonté, mais a été décidé suite à une lettre dans laquelle nous avons mentionné toutes les ordonnances qui pouvaient faire l'objet de discussions dans la première partie de cette session. Les services ont été très aimables de les inscrire tous le plus vite possible, mais les documents sont en cours d'impression.

**Mme Julie Fiszman.**- Si cela ne vous dérange pas, nous aurons alors le temps de les analyser et d'en reporter l'examen. Si en plus, il n'y a pas d'urgence, tant mieux.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Cela ne me dérange pas du tout.

**Mme Julie Fiszman.**- Le 16 mai 2003, a été promulguée la loi fixant des dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes. Cette loi impose notamment aux Communautés et Régions de légiférer dans les matières précitées. Elle entre normalement en vigueur au 1er janvier 2004, mais cette date peut être postposée, à la demande d'une Communauté ou d'une Région, au plus tard au 1er janvier 2007. La Région de Bruxelles-Capitale a demandé un report de l'entrée en vigueur des nouvelles règles du 1er janvier 2004 au 1er janvier 2006. Vu le retard pris dans ce dossier, l'ordonnance n'étant pas encore votée, il serait utile de le reporter au 1er janvier 2007, ce qui permettrait à notre parlement d'analyser de manière efficace cet important projet d'ordonnance.

Dans le cadre de cette question, j'insisterai principalement sur certains points. Quels sont les principes généraux de la réforme envisagée au niveau de la Région bruxelloise et de la Commission communautaire commune, tant au niveau de la comptabilité qu'au niveau du budget ?

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- Aan het begin van de vergadering is gevraagd deze vraag uit te stellen omdat het parlement nog niet alle documenten heeft ontvangen.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- Wij hadden in een brief alle ordonnanties vermeld die in de eerste helft van deze zitting konden worden besproken. De diensten hebben ze zo snel mogelijk op de agenda geplaatst. In dit geval echter net iets te vroeg, aangezien de documenten momenteel worden gedrukt.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- Als er geen hoogdringendheid is, kunnen we de bespreking misschien uitstellen tot we de documenten hebben kunnen doornemen.

**De heer Guy Vanhengel (in het Frans).**- Daar heb ik geen bezwaar tegen.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- De wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof, treedt normaal gezien in werking op 1 januari 2004, maar de inwerkingtreding kan op verzoek van een Gemeenschap of Gewest worden uitgesteld tot ten laatste 1 januari 2007. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft gevraagd om de inwerkingtreding te mogen uitstellen tot 1 januari 2006. Gezien de vertraging die het ontwerp van ordonnantie heeft opgelopen, zou het nuttig zijn de datum van inwerkingtreding uit te stellen tot 1 januari 2007 teneinde het parlement de tijd te geven deze belangrijke tekst grondig te bestuderen.

*Wat zijn de algemene principes van de hervorming die het Gewest en de GGC overwegen? Zullen zij verder gaan daan de federale wetgeving?*

*Voor welke 'boekhoudkundige eenheden' zal het gewest een begroting opstellen, een dubbele boekhouding voeren, een algemene en een begrotingsboekhouding voeren? Zullen de*

Est-il prévu d'aller plus loin que ce que nous impose la législation fédérale dans certaines matières ?

Quelles sont les "entités comptables" de la Région de Bruxelles-Capitale qui seront soumises à l'élaboration d'un budget, et à la tenue de la comptabilité en partie double et de la comptabilité générale et budgétaire ? Des formations spécifiques pour les agents du ministère sont-elles envisagées dans le cadre de la gestion du changement ?

Dans le cadre de la réforme, un nouveau logiciel est-il nécessaire au niveau de l'administration du budget de la Région de Bruxelles-Capitale ? Est-ce qu'il y aura un nouveau système informatique pour les Organismes d'intérêts publics régionaux (OIP) ? Le cas échéant, la Région s'orienterait-elle vers une solution de type standard ouvert ou par interface ouverte, si la Région reste dans SAP ? Je ne vais pas rappeler ici tous les problèmes qu'a occasionnés au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale la mise en oeuvre de SAP, mais il est vrai que si les OIP doivent tous passer à SAP, cela va être une catastrophe. On augmente la dépendance par rapport au système informatique, alors qu'il suffit d'une interface ouverte. Vous aviez d'ailleurs rappelé que vous étiez pour les logiciels libres, quand vous aviez répondu à ma question concernant les cabinets.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- J'étais pour les logiciels libres, mais maintenant qu'on les utilise à mon cabinet, mes convictions ont un peu changé.

**Mme Julie Fiszman.**- C'est parce que vous avez encore l'ancienne version. Maintenant, il en existe une nouvelle qui a un ODT (Operational Requirements and Data Processing Team).

Concernant le projet d'ordonnance du nouveau droit budgétaire et comptable, quand comptez-vous demander le report de l'entrée en vigueur au 1er janvier 2007, étant donné le retard que nous avons pris pour le vote au parlement ?

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Ma réponse s'inscrit dans le cadre de la discussion sur le projet

*ambtenaren van het ministerie een specifieke opleiding krijgen?*

*Moeten het Bestuur Financiën en Begroting en de instellingen van openbaar nut (ION's) met een nieuw computersysteem worden uitgerust? Zo ja, zal het Gewest voor een open standaard kiezen als het in SAP blijft? De invoering van SAP in het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft voor heel wat problemen gezorgd. Als alle ION's op SAP moeten overstappen, zal dit een ramp zijn. Men verhoogt de afhankelijkheid van het computersysteem, terwijl het voldoende is om een open standaard te gebruiken. Ik dacht dat u een voorstander van vrije software was.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Ik was daar inderdaad een voorstander van, maar sinds mijn kabinet die gebruikt, heb ik mijn mening enigszins moeten bijstellen.*

**Mevrouw Julie Fiszman** *(in het Frans).*- *Dat komt omdat u de oude versie hebt. De nieuwe versie heeft een ODT (Operational requirements and Data Processing Team).*

*De bespreking van het ontwerp van ordonnantie heeft heel wat vertraging opgelopen. Wanneer zult u vragen om de inwerkingtreding ervan uit te stellen tot 1 januari 2007 ?*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Mijn antwoord kadert in de discussie over*



d'ordonnance organique portant sur le budget, la comptabilité et le contrôle, qui vous sera soumis incessamment.

Toutes les réponses aux questions de Mme Fiszman se trouvent dans ce texte, mais je lui livre ci-dessous, suite à ses questions, les éléments suivants en primeur. L'article 50, §1, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions consacre l'autonomie des entités fédérées en matière de budget, de comptabilité et d'organisation du contrôle de la Cour des comptes. Seuls quelques principes fondamentaux y sont énoncés

La mise en oeuvre de cette autonomie était toutefois subordonnée à l'adoption, par le législateur fédéral ordinaire (article 50, §2, de la loi spéciale précitée), de dispositions générales applicables à toutes les entités de l'État. La loi ordinaire visée ci-dessus, datée du 16 mai 2003, a été publiée au Moniteur belge du 25 juin 2003 ; elle fixe dorénavant «des dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes».

Ce texte entrera en vigueur le 1er janvier 2006, sur la base de l'arrêté royal du 18 mars 2004 (Moniteur belge du 30 mars 2004). Les principes généraux de la loi de dispositions générales peuvent être synthétisés de la manière suivante :

- 1) suppression des crédits non dissociés ;
- 2) parallèlement, l'abolition des reports de crédits ;
- 3) la comptabilité doit être tenue en partie double, de manière intégrée avec la comptabilité budgétaire ;
- 4) publication annuelle des états financiers ;
- 5) suppression du visa préalable de la Cour des comptes ;
- 6) renforcement du contrôle sur l'octroi des subventions ;
- 7) mise en conformité des dispositions en

*het ontwerp van organieke ordonnantie tot vaststelling van de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.*

*Artikel 50, §1 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten bekrachtigt de autonomie inzake begroting, boekhouding en de organisatie van het toezicht door het Rekenhof. Slechts enkele principes staan erin vermeld.*

*Het invoeren van die autonomie was onderworpen aan de goedkeuring door de federale wetgever van de algemene bepalingen die van toepassing zijn op alle gemeenschappen en gewesten. De wet van 16 mei 2003 legt de algemene bepalingen terzake vast en wordt van kracht op 1 januari 2006, op basis van het Koninklijk Besluit van 18 maart 2004.*

*De algemene principes van de wet kunnen als volgt worden samengevat:*

- 1) *afschaffing van niet-gesplitste kredieten;*
- 2) *afschaffing van kredietoverdrachten;*
- 3) *verplichting van een dubbele boekhouding, geïntegreerd in de begrotingsboekhouding;*
- 4) *jaarlijkse publicatie van de financiële staten;*
- 5) *afschaffing van het visum vooraf van het Rekenhof;*
- 6) *versterking van de controle op de toekenning van subsidies;*
- 7) *in overeenstemming brengen van de bepalingen inzake verjaring met de rechtspraak van het Arbitragehof.*

*Deze algemene principes moet verplicht worden nageleefd. Op grond daarvan kan het Brussels Gewest in overeenstemming met de bijzondere financieringswet zijn eigen budgettair en boekhoudkundig recht ontwikkelen. Het ontwerp van ordonnantie werd op 22 september 2005 in tweede lezing door de regering goedgekeurd. In de tekst worden behalve de eerder vernoemde principes ook enkele belangrijke nieuwe bepalingen opgesomd.*

matière de prescription avec la jurisprudence de la Cour d'arbitrage.

Il ne s'agit là que de principes généraux qu'il faut impérativement respecter. La Région peut, sur ces bases-là, élaborer son propre droit budgétaire et comptable, conformément à la loi spéciale de financement. Le projet d'ordonnance a été adopté en seconde lecture par le gouvernement le 22 septembre dernier. Ce texte reprend non seulement les éléments précités, mais contient aussi d'autres dispositions importantes.

Parmi celles-ci, je citerais en premier lieu le renforcement du pouvoir du parlement. Votre assemblée bénéficiera ainsi de justificatifs plus complets et pourra évaluer concrètement les axes majeurs de la politique régionale. En outre, dans un souci d'efficacité, la comptabilité régionale contiendra des composantes analytiques.

Dernier exemple, et non des moindres, le projet d'ordonnance créera tout un système de contrôle interne destiné à pallier la disparition du visa préalable de la Cour des comptes.

Quant au champ d'application, il me semble cohérent et logique qu'il recouvre tout notre périmètre de consolidation, déterminé par Eurostat, conformément au fameux règlement européen SEC 95.

Concernant la formation des agents, il faudra y veiller de très près, même si la comptabilité en partie double n'est pas une nouveauté pour le ministère. L'implémentation d'un système de contrôle interne nécessitera par contre plus d'attention. Le gouvernement a chargé un groupe de travail réuni par le ministre du Budget de faire des propositions en la matière.

Enfin, il n'est pas à l'ordre du jour de changer de logiciel comptable au sein du ministère. Les pararégionaux concernés par la réforme devront, eux, évaluer la capacité de leur logiciel propre de permettre l'implémentation de la réforme. A cet égard, des solutions de type logiciel libre existent et l'appui de l'administration est acquis aux institutions régionales. Le CIRB sera sollicité pour permettre une transition en douceur.

Ceci dit, vu l'importance de l'ordonnance citée et qui sera soumise au parlement dans les semaines

*Ten eerste wordt het gezag van het parlement versterkt: het zal over meer volledige verantwoordingen kunnen beschikken en de grote lijnen van het gewestelijk beleid kunnen evalueren. Verder zal er een intern controlesysteem worden ontwikkeld dat bedoeld is om het verdwijnen van het voorafgaande visum van het Rekenhof op te lossen.*

*Het lijkt me logisch dat de ordonnantie van toepassing is op de volledige consolidatie-perimeter, zoals vastgelegd door Eurostat en in overeenstemming met het Europese reglement ESR 95.*

*Er moet een bijzondere aandacht worden besteed aan de opleiding van ambtenaren, zelfs al is de dubbele boekhouding niet nieuw voor het ministerie. De implementatie van een controlesysteem zal meer aandacht vergen. De regering heeft een werkgroep samengesteld die voorstellen zal formuleren.*

*Er zijn geen plannen om de boekhoudkundige software van het ministerie te veranderen. De pararegionale instellingen moeten zelf inschatten of hun software voldoet om de hervormingen mogelijk te maken. Er bestaat vrije software om mogelijke problemen op te vangen, en alle instellingen van het Brussels Gewest kunnen op de steun van de administratie rekenen. Het CIBG zal een geleidelijke overgang mogelijk maken.*

*Gelet op het belang van de ordonnantie, zal ik binnenkort een meer globaal overzicht geven voor de begrotingspecialisten uit de meerderheid en de oppositie. Op die manier zullen de zaken voor eenieder duidelijk zijn.*

qui viennent, je peux vous annoncer que je prendrai l'initiative de réunir, s'ils le veulent, les techniciens des groupes parlementaires de la majorité et de l'opposition intéressés par un exposé sur l'ensemble du contenu de cette ordonnance qui est assez compliquée.

Je les inviterai chez nous au cabinet. Si l'on parvient à mieux informer les techniciens budgétaires, la compréhension de l'ordonnance au sein des groupes y gagnera. Nous ferons le même exposé aux parlementaires et ainsi de suite. Cette réunion est prévue pour dans une semaine ou deux, lorsque tous les textes seront distribués et qu'une invitation parviendra aux différents groupes.

**M. le président.**- La parole est à Mme Fiszman pour une question complémentaire.

**Mme Julie Fiszman.**- Merci pour les explications, même si je ne les ai pas complètement comprises. Je prendrai le temps nécessaire pour assimiler les questions techniques, de logiciels libres, de systèmes informatiques, de dispositions en matière de budget et de comptabilité.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Si vous le voulez, nous pouvons organiser des cours particuliers, Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- Je ne parle pas à titre individuel, mais au nom de mon groupe. Nous sommes soucieux de bien comprendre le projet. Nous consacrerons sans doute beaucoup de journées au droit budgétaire et comptable.

*- L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE M. OLIVIER DE CLIPPELE

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES

**De voorzitter.**- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- *Ik zal de tijd nemen om de technische aspecten van uw antwoord onder de knie te krijgen.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *We kunnen wel een privé-cursus organiseren.*

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- *Ik spreek niet alleen voor mezelf, maar ook voor mijn fractie. Wij willen dit project goed begrijpen.*

*- Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OLIVIER DE CLIPPELE

AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE

## RELATIONS EXTÉRIEURES,

**concernant "la déclaration du cabinet du ministre à propos de l'article 46bis du Code des droits d'enregistrement".**

**M. le président.**- La parole est à M. de Clippele.

**M. Olivier de Clippele.**- La circulaire n° 4/203 (AAF/203.Dos. E.E/1.127) du 24 février 2003 mentionne textuellement ce qui suit :

"6. Règle d'exclusion : aucun droit à l'abattement si l'acquéreur ou les acquéreurs sont déjà pleins propriétaires d'un bien immobilier affecté ou destiné à l'habitation (art. 46bis, alinéa 6, 1er, du Code des droits d'enregistrement).

L'intervention fiscale vaut en principe uniquement pour les acquéreurs qui ne sont pas encore pleins propriétaires d'un autre bien immobilier affecté ou destiné à l'habitation. Les immeubles à prendre en considération sont tous les immeubles déjà possédés, en quelque lieu qu'ils se trouvent et même à l'étranger. La circulaire ajoute qu'il s'agit d'une réponse orale du 6 janvier 2003 du cabinet du ministre des Finances de la Région de Bruxelles-Capitale."

C'est ce dernier passage qui fait l'objet de ma question. Un membre de votre cabinet aurait dit - oralement - sous la précédente législature que la réduction des droits d'enregistrement devait être exclue si l'acheteur possédait un logement à l'étranger.

J'ai deux observations à faire à ce sujet :

Le Code des droits d'enregistrement ne trouve son application que sur le territoire du Royaume. Ainsi, la vente d'un immeuble situé à l'étranger n'est pas soumise aux droits d'enregistrement bruxellois, même si pareille vente était mentionnée dans un acte enregistré à Bruxelles. L'article 159, 7ème du Code des droits d'enregistrement, exclut manifestement la taxation des immeubles situés à l'étranger.

Ce principe a d'ailleurs été confirmé dans une réponse donnée par le ministre fédéral des Finances, lequel a bien confirmé le principe de territorialité des droits d'enregistrement en

## BETREKKINGEN,

**betreffende "de verklaring van het kabinet van de Minister over artikel 46bis van het Wetboek der Registratierechten"**

**De voorzitter.**- De heer de Clippele heeft het woord.

**De heer Olivier de Clippele** (in het Frans).- *In de circulaire nr. 4/203 van de Administratie Fiscale Zaken van 24 februari 2003 staat een verwijzing naar art. 46bis van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten. Volgens dat artikel is er geen recht op korting voor de volle eigenaars van een onroerend goed dat is aangewend of bestemd voor bewoning.*

*De circulaire merkt ook op dat de fiscale tegemoetkoming in principe alleen geldt voor kopers die nog geen volle eigenaar zijn van een ander voor bewoning bestemd onroerend goed. Er moet rekening gehouden worden met gebouwen die ze reeds bezitten, ook die in het buitenland. De Administratie baseert zich hiervoor op een mondeling antwoord van 6 januari 2003 van het kabinet van de minister van Financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

*Mijn vraag betreft dat mondelinge antwoord van het kabinet.*

*Ik hierbij twee opmerkingen.*

*Het Wetboek der Registratierechten is slechts geldig op het Belgische grondgebied. De verkoop van een onroerend goed in het buitenland is niet onderworpen aan de Brusselse registratierechten, ook al is die opgenomen in een in Brussel geregistreerde akte. Art. 157, 7° van het Wetboek sluit de belasting van onroerende goederen in het buitenland uitdrukkelijk uit.*

*Dat principe is ook bevestigd in een antwoord van het federale ministerie van Financiën dat het hier alleen akten betreft die in België zijn geregistreerd. (Mijn vraag in de Senaat nr. 1237 d.d. 18 april 2001)*

*In het Vlaams Gewest is dat niet het geval, hoewel het desbetreffende artikel hetzelfde is in Vlaanderen als in Brussel. Het kabinetslid van de minister heeft dus in eigen naam gesproken en zijn*

Belgique (Question au Sénat n° 1237 du 18 avril 2001, dont j'étais l'auteur).

La Région flamande, qui applique également une abatement pour la première acquisition, n'a pas prévu pareille exclusion, alors que l'article du Code des droits d'enregistrement applicable en Flandre est identique à celui qui est appliqué à Bruxelles. Le membre de votre cabinet s'est donc exprimé à titre personnel, mais sa déclaration ne peut pas lier les administrés.

Quelle est la portée que vous donnez à cette déclaration orale d'un membre de votre cabinet ? Votre cabinet est-il autorisé à faire des déclarations "contra legem" ?

Sur le fond de la question, je souhaiterais faire part de ma déception au ministre des Finances de la capitale de l'Europe. Il me paraît évident que la mesure que nous avons adoptée ensemble de réduire les droits d'enregistrement sur l'achat d'un logement à Bruxelles visait tant les résidents belges que les personnes étrangères qui venaient habiter à Bruxelles en y fixant leur résidence principale.

Si un Grec, un Allemand ou un Français s'installe durablement à Bruxelles pour y fixer sa résidence principale, l'abattement doit lui être octroyé, même s'il n'a pas vendu sa résidence située dans son pays d'origine. La Flandre accepte l'abattement dans un cas de figure identique. Pourquoi pas Bruxelles ? Bruxelles doit conserver sa vocation de ville internationale hébergeant les institutions européennes et d'autres institutions internationales comme l'OTAN.

La déclaration du membre de votre cabinet va à contre-sens de cette vocation. Le ministre était-il au courant de cette déclaration malheureuse et compte-t-il la confirmer ou l'infirmer ?

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- En réponse à sa question, je peux communiquer à l'honorable député que la mesure prévue à l'article 46bis du Code des droits d'enregistrement a été élaborée en premier lieu pour encourager les ménages à acquérir un premier logement familial sur le territoire régional afin d'y fixer leur résidence

*verklaring is dan ook voor de burger niet bindend.*

*Welke draagwijdte geeft u aan de verklaring van uw kabinetslid? Mag uw kabinet wel verklaringen "contra legem" afleggen?*

*In het kader van Brussel als Europese hoofdstad ben ik ontgoocheld over de grond van de zaak. De maatregel om de registratierechten op de aankoop van een onroerend goed te doen dalen, is zowel op Belgen gericht, als op buitenlanders die in Brussel hun woonplaats hebben.*

*Voor die categorie buitenlanders moet de korting blijven gelden, ook al bezitten ze nog steeds onroerende goederen in het buitenland. In Vlaanderen wordt dit aanvaard. Het is in het belang van Brussel als zetel van internationale instellingen, om hetzelfde te doen.*

*De verklaring van uw kabinetslid doet afbreuk aan de internationale roeping van Brussel. Wat is de mening van de minister over die uitspraken van zijn kabinetslid?*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *De maatregel van artikel 46bis van het Wetboek der Registratierechten strekt ertoe gezinnen aan te moedigen een eerste woning als domicilie te kopen in het gewest.*

*Uit de tekst van artikel 46bis blijkt duidelijk dat*

principale.

D'après le texte de l'article 46bis, il apparaît clairement que celui qui est déjà propriétaire d'un autre logement est exclu de la remise. Ce principe est confirmé plusieurs fois dans l'exposé des motifs. Il n'est inscrit nulle part que la règle d'exclusion se limite aux immeubles situés en Belgique. En revanche, la problématique des immeubles situés à l'étranger comme motif d'exclusion a été abordée lors de la discussion en commission des Finances fin 2002.

Je renvoie l'honorable député à ce sujet au rapport dans le document A-361/2 de la session parlementaire 2002/2003, page 21, alinéa 10 : "Le contrôle des autres biens immeubles s'effectue au cadastre. Le notaire le fait. Pour les biens à l'étranger, le notaire fera la demande. Il est impossible de contrôler si le contribuable ment. C'est ce qui se fait par la déclaration sur l'honneur pour l'IPP."

Si les biens immeubles situés à l'étranger ne doivent pas être pris en considération comme motif d'exclusion, je ne vois pas pourquoi le notaire devrait faire une demande à leur sujet. Il apparaît donc clairement que mon collaborateur, en réponse à la demande du Service public fédéral des Finances, s'est limité à leur faire part de la précision donnée lors du débat parlementaire sur les immeubles situés à l'étranger. Il ne s'agit donc nullement d'une affirmation gratuite de sa part.

Cette déclaration me semble également s'inscrire parfaitement dans le texte de l'article 46bis, alinéa 6, qui prévoit que "L'acquéreur ne peut posséder, à la date de la convention d'acquisition, la totalité en pleine propriété d'un immeuble destiné en tout ou en partie à l'habitation."

Le fait que la vente d'immeubles situés à l'étranger ne serait pas soumise aux droits d'enregistrement est en l'espèce peu pertinent. La discussion porte sur les modalités d'une exonération lors de l'achat d'un logement en Région de Bruxelles-Capitale. D'après la loi spéciale de financement, cela relève des compétences régionales. Il revient dès lors, à la Région de Bruxelles-Capitale d'apprécier ces modalités d'une autre façon que les autres Régions, même si celles-ci ont introduit des mesures similaires.

*wie een andere woning bezit wordt uitgesloten van de korting. Dit principe wordt bevestigd in de memorie van toelichting. Over het feit dat deze uitsluitingsgrond zich zou beperken tot woningen in België wordt niet gerept. De problematiek van het bezit van onroerende goederen in het buitenland als uitsluitingsgrond, kwam wel aan bod in de commissie Financiën eind 2002.*

*Ik verwijs hiervoor naar het verslag in het document A-361/2 van de parlementaire zitting 2002/2003, bladzijde 21, alinea 10. Ik citeer: "De controle op het bezit van andere onroerende goederen gebeurt op het kadaster. De notaris gaat dat na. De notaris zal de koper vragen of hij goederen in het buitenland bezit. Men kan niet nagaan of de belastingplichtige liegt. Dat is wat er ook geschiedt met de verklaring op erewoord voor de personenbelasting."*

*Indien buitenlandse eigendommen niet in aanmerking komen als uitsluitingsgrond, heeft het ook geen zin dat de notaris daarnaar vraagt. Hieruit blijkt duidelijk dat mijn medewerker, in antwoord op de vraag van de Federale Overheidsdienst Financiën, slechts melding heeft gemaakt van de verduidelijking uit het parlementaire debat over eigendommen in het buitenland.*

*Deze verklaring sluit naadloos aan bij de wettekst van artikel 46bis, zesde lid, die luidt als volgt: "De verkrijger mag op de datum van de overeenkomst tot verkrijging niet voor de geheelheid volle eigenaar zijn van een ander onroerend goed dat geheel of gedeeltelijk tot bewoning is bestemd".*

*Dat de verkoop van onroerende goederen in het buitenland niet onderworpen is aan de Belgische registratierechten, is in deze weinig relevant. De discussie gaat over de voorwaarden bij het toekennen van een vrijstelling bij de aankoop van een woning gelegen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Bijzondere Financieringswet legt deze bevoegdheid bij de gewesten. Het Gewest moet deze voorwaarden anders beoordelen dan de andere gewesten, ook al kennen die gelijkaardige maatregelen.*

*Ik erken de internationale rol van Brussel en ik begrijp dat buitenlanders de kans moeten krijgen om hier een woning te kopen met toepassing van de korting. Met de huidige regelgeving is dit*

Je reconnais volontiers la vocation internationale de Bruxelles et souscris pleinement au point de vue de l'honorable député lorsqu'il estime qu'un Grec, un Allemand ou un Français doivent pouvoir acquérir une maison ou un appartement à Bruxelles en leur octroyant l'abattement. C'est tout à fait possible sous la législation actuelle, pour autant que l'octroi de l'abattement soit soumis aux mêmes conditions que lorsqu'il s'agit d'un acquéreur belge. L'octroi de l'abattement dans la capitale de l'Europe n'est donc en aucun cas lié à la nationalité de l'acquéreur, ce qui me semble être la bonne et juste solution.

**M. le président.**- La parole est à M. de Clippele.

**M. Olivier de Clippele.**- Au sujet de la vocation internationale de notre Région, il va de soi que quand on parlait d'un Grec, d'un Allemand, d'un Français, on parlait de résidents.

D'une part, comme ils deviennent résidents à Bruxelles, leur demander de vendre leur résidence d'origine en Grèce est une situation complètement différente de celle d'un résident belge qui aurait une résidence, par exemple, en périphérie bruxelloise.

D'autre part, nous avons connu une situation identique en matière de droits de donation - c'était la question que j'avais posée au ministre des Finances au Sénat : lorsqu'une donation d'un immeuble à l'étranger était faite plus de trois ans avant ou après la donation d'un immeuble en Belgique, il n'y avait pas accumulation des deux émoluments, et les deux donations étaient donc taxées de manière totalement séparée. La donation de l'immeuble à l'étranger n'était même pas soumise aux droits d'enregistrement en Belgique.

Le principe que vous évoquez ici est totalement nouveau, d'autant plus qu'en Flandre le même texte est compris selon l'interprétation traditionnelle. Vous avez ajouté une condition à la loi en vous basant sur les travaux parlementaires, mais la loi ne le dit pas.

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Je ne comprends pas comment M. le député pourrait expliquer au

*perfect mogelijk, maar dan wel onder dezelfde voorwaarden als voor een Belgische koper. De toekenning van de korting in Brussel moet dan ook volledig losstaan van de nationaliteit van de koper.*

**De voorzitter.**- De heer de Clippele heeft het woord.

**De heer Olivier de Clippele (in het Frans).**- *Buitenlanders vestigen zich in Brussel als gevolg van haar internationale rol. Hen vragen hun woning in hun thuisland te verkopen is heel wat anders dan hetzelfde vragen van een Belg die bijvoorbeeld een woning heeft in de Rand.*

*Een vergelijkbare situatie deed zich voor met het schenkingsrecht: wanneer de schenking van een gebouw in het buitenland minstens drie jaar voor de schenking van een gebouw in België plaatsvond, worden beide schenkingen apart belast. Op de buitenlandse schenking moeten in België ook geen registratierechten betaald worden.*

*Uw uitgangspunt is nieuw. In Vlaanderen wordt de tekst op de traditionele manier geïnterpreteerd. Uitgaand van het parlementair werk, voegt u een voorwaarde toe aan de wet, die er niet in staat.*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Hoe kan een Brusselaar met bijvoorbeeld*

Bruxellois qu'il est exclu de la mesure du fait qu'il possède par exemple un studio à la mer ou un chalet dans les Ardennes, alors qu'un Parisien possédant six appartements avenue Foch pourrait, lui, bénéficier de l'abattement.

Le système que prône M. de Clippele, qui semble consister à exclure le Belge propriétaire d'immeubles situés en Belgique de la remise, mais pas la personne étrangère qui possède des immeubles dans son pays d'origine soulève au moins trois questions. Qu'en est-il du Belge possédant des immeubles à l'étranger ? Qu'en est-il de la personne étrangère possédant des immeubles en Belgique ? Qu'en est-il de la personne étrangère possédant des immeubles dans un autre pays que son pays d'origine ?

Le point de vue défendu dans la circulaire, qui, je le répète, s'inscrit pleinement dans le texte de l'ordonnance, ainsi que dans l'esprit de l'ordonnance par lequel l'octroi de l'abattement n'est pas tributaire de la nationalité de l'acquéreur, a le mérite d'être clair et surtout de traiter chacun de manière égale.

- *L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE PAUW

À MME BRIGITTE GROUWELS,  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE  
LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ  
DES CHANCES ET LE PORT DE  
BRUXELLES,

concernant "la représentation des femmes et des hommes dans les organes consultatifs".

**M. le président.** - La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (*en néerlandais*). - *En tant que gouvernement, nous avons l'obligation de conjuguer nos efforts pour proscrire toute forme de discrimination ou d'exclusion. Nous devons veiller en particulier à ce que les hommes et les femmes soient représentés de manière proportionnelle dans le processus décisionnel,*

*een appartement aan zee uitgesloten worden van de maatregel en een Fransman met zes appartementen in Parijs niet?*

*Het voorstel van de heer de Clippele om Belgen die in België een gebouw bezitten, uit te sluiten en buitenlanders met eigendommen in hun thuisland niet, roept drie vragen op. Wat doen we met Belgen met een eigendom in het buitenland, buitenlanders met een eigendom in België, of buitenlanders met een eigendom in een derde land?*

*De omzendbrief die de nationaliteit van de koper buiten beschouwing laat, is duidelijk, behandelt iedereen gelijk en is volledig naar de letter en de geest van de ordonnantie.*

- *Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS,  
STAATSSECRETARIS VAN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,  
BELAST MET AMBTENARENZAKEN,  
GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de adviesorganen".

**De voorzitter.** - Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.** - Als overheid moeten we alle inspanningen leveren om elke vorm van discriminatie of uitsluiting te bannen. We moeten er in het bijzonder voor zorgen dat mannen en vrouwen evenredig vertegenwoordigd zijn in het besluitvormingsproces. Ik verwijs daarbij graag naar de ordonnantie die u zelf hebt



*comme il est précisé dans l'ordonnance du 22 novembre 2000, que vous avez vous-même introduite. Cette ordonnance ne souligne pas seulement l'importance des organismes consultatifs, mais forme aussi la base d'une politique soutenue par la société civile.*

*Cette ordonnance règle la représentation des femmes et des hommes dans les organes consultatifs : deux tiers au plus des membres d'un organe consultatif peuvent appartenir au même sexe. L'article 3 précise que si cette règle n'est pas respectée dans un organe consultatif, celui-ci ne peut pas émettre d'avis valides, sauf en cas de demande motivée concernant l'impossibilité. L'article 4 charge le gouvernement de soumettre chaque année au parlement un rapport d'évaluation sur l'exécution de cette ordonnance.*

- *La règle de représentation proportionnelle des hommes et des femmes est-elle appliquée au sein des organes consultatifs ?*
- *Certains organes consultatifs ont-ils eu recours à la règle de la demande motivée concernant l'impossibilité, comme il est prévu à l'article 3 de cette ordonnance ?*
- *Quelles mesures comptez-vous prendre pour obliger les organes consultatifs à appliquer l'ordonnance ?*
- *Le gouvernement soumettra-t-il bientôt au parlement le rapport d'évaluation annuel sur l'exécution de l'ordonnance ?*

**M. le président.** - La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat (en néerlandais).** - *En ce qui concerne le respect de l'ordonnance portant introduction d'une représentation équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, j'ai présenté un premier rapport au conseil des ministres le 8*

ingediend en die werd goedgekeurd op 22 november 2000. Deze ordonnantie is bijzonder belangrijk op twee niveaus. Ze onderstreept niet alleen het belang van de adviesorganen, maar vormt ook een basis voor een door het middenveld gedragen beleid.

Bovendien zorgt deze ordonnantie voor de evenredige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de adviesorganen. Ze houdt in dat ten hoogste twee derden van de leden van een adviesorgaan van hetzelfde geslacht mogen zijn. Deze regel houdt zelfs een resultaatsverbintenis in. Bovendien stelt artikel 3 dat indien een adviesorgaan niet volgens de regel 1/3-2/3 is samengesteld, het betrokken adviesorgaan geen rechtsgeldige adviezen kan verstrekken, behalve bij gemotiveerde onmogelijkheid. Artikel 4 draagt de regering op om jaarlijks een verslag over de uitvoering van deze ordonnantie voor te leggen aan het parlement.

- Worden de adviesorganen op dit ogenblik rechtsgeldig samengesteld? Met andere woorden, wordt de regel van de evenredige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen strikt toegepast?
- Zijn er adviesorganen die gebruik hebben gemaakt van de regel van de gemotiveerde onmogelijkheid, zoals bepaald in artikel 3 van de bovengenoemde ordonnantie?
- Indien niet alle adviesorganen rechtsgeldig samengesteld zijn, welke maatregelen wilt u dan nemen om de bovengenoemde ordonnantie te doen toepassen?
- Zal de regering binnenkort het jaarlijkse rapport over de uitvoering van de ordonnantie van 22 november 2000 voorleggen aan het parlement?

**De voorzitter.** - Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.** - Het verheugt me dat u belang hecht aan de naleving van de ordonnantie die een evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de adviesraden moet garanderen. Op 8 september jongstleden heb ik een eerste rapport voorgelegd

*septembre et transmis ce rapport au parlement le 27 septembre.*

*Parmi les seize organes consultatifs qui relèvent du champ d'application de cette ordonnance, quatre d'entre eux ne présentent pas une composition équilibrée, soit au maximum deux tiers des membres du même sexe. Le hasard, sans doute.*

*(Rires)*

*Notre objectif est de garantir une composition équilibrée de tous les organes consultatifs. Cependant, la plupart de ces organes ont été constitués lors de la précédente législature. Nous avons décidé de rectifier d'éventuels manquements quand la composition des organes sera modifiée.*

*Seul un organe consultatif, le Comité consultatif régional des taxis et des voitures de location avec chauffeur, a obtenu une dérogation par décision motivée du gouvernement, en vertu de l'article 3 de l'ordonnance. Je réexaminerai le dossier dans le cadre de la prochaine composition.*

*Mon rapport est une première tentative de sensibiliser mes collègues. J'ai fait transmettre le rapport à tous les membres de la commission. Il reprend un tableau récapitulatif de la composition des différents organes consultatifs.*

aan de ministerraad. Op 27 september heb ik het aan het parlement bezorgd.

Er zijn zestien adviesorganen waarop de ordonnantie van toepassing is. De samenstelling van vier van deze organen voldoet niet aan de verplichte evenwichtige samenstelling waarbij maximaal twee derden van de leden van hetzelfde geslacht mogen zijn. In de adviesorganen die niet aan de ordonnantie voldoen, zijn het steeds vrouwen die ondervertegenwoordigd zijn. Dat is natuurlijk louter toeval.

*(Gelach)*

Het is onze bedoeling om alle adviesorganen evenwichtig samen te stellen. Telkens wanneer een adviesorgaan opnieuw wordt samengesteld of een lid wordt vervangen, zal ik toezien op de naleving van de ordonnantie. Sinds ik deel uitmaak van de regering, heb ik er wel degelijk aandacht aan besteed, maar de huidige samenstelling van de meeste adviesorganen dateert nog van de vorige legislatuur. We hebben beslist om eventuele tekortkomingen recht te zetten, wanneer de samenstelling van de organen wordt gewijzigd.

Onlangs hebben we in de ministerraad de samenstelling van het adviescomité van de MIVB besproken. Dat is nu pas voor de eerste keer gebeurd. Zonder uit de biecht te klappen, kan ik zeggen dat we de samenstelling van het comité in de ministerraad hebben bijgesteld, zodat er nu voldoende vrouwen in zetelen.

Er is slechts één adviesorgaan waar de afwijkende procedure zoals beschreven in artikel 3 van de ordonnantie is toegepast: het Regionaal Comité van Advies voor de Taxi's en de verhuurde voertuigen met chauffeur. De regering heeft op 11 april 2003 bij een gemotiveerde beslissing een afwijking toegestaan, omdat er toen geen vrouwelijke kandidaat kon worden gevonden om in het adviesorgaan te zetelen. De taxisector is immers een overwegend mannelijke wereld. Ook in dit geval wil ik bij een volgende samenstelling de zaken opnieuw bekijken.

Ik beschouw mijn rapport, dat door de regering is besproken en goedgekeurd, als een eerste poging om mijn collega's te sensibiliseren. Ik kan op heel wat loyaliteit rekenen. Ook bij een nieuwe samenstelling van de commissies zal daaraan

**M. le président.**- Le rapport a été envoyé le 14 octobre aux membres effectifs et suppléants de cette commission.

La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (*en néerlandais*).- *Vous dites qu'on a du faire une exception pour le Comité consultatif régional des taxis, parce que c'est un monde d'hommes. Je suis convaincue que si on faisait des efforts on trouverait des femmes qui soient des candidates sérieuses pour cette fonction.*

- *L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE M. ALAIN DAEMS

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LE PORT DE BRUXELLES,**

**concernant « la privatisation du service de nettoyage au Ministère de la Région Bruxelloise. »**

**M. le président.**- En raison de l'absence excusée de l'auteur et avec l'accord de la secrétaire d'Etat, la question orale est posée par M. Josy Dubié (article 106.3, 3<sup>ème</sup> alinéa du Règlement).

**M. Josy Dubié.**- La question de M. Daems, et je tiens à remercier Mme la ministre de pouvoir la poser au nom de mon collègue retenu par d'autres devoirs, est la suivante :

Depuis mon interpellation en janvier de cette année, dans laquelle j'exprimais mon inquiétude face à l'éventuelle externalisation du service de

aandacht worden besteed. Ondertussen heb ik het rapport aan alle leden van deze commissie laten bezorgen. Er staat een overzichtstabel met de samenstelling van de verschillende adviesorganen in.

**De voorzitter.**- Het rapport werd op 14 oktober naar de vaste en plaatsvervangende leden van deze commissie verzonden.

Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.**- U zegt dat men een uitzondering heeft moeten maken voor het Regionaal Comité van Advies voor de Taxi's, omdat het een mannenwereld is. Heel wat vrouwen maken nochtans gebruik van taxidiensten. Ik ben er dus van overtuigd dat er mits een aantal inspanningen vrouwen kunnen worden gevonden die in aanmerking komen voor die functie.

- *Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER ALAIN DAEMS

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "de privatisering van de schoonmaakdienst in het Ministerie van het Brussels Gewest".**

**De voorzitter.**- Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, en mits instemming van de staatssecretaris, wordt de mondelinge vraag door de heer Josy Dubié voorgelezen (artikel 106.3, 3<sup>de</sup> lid van het Reglement).

**De heer Josy Dubié** (*in het Frans*).- *In januari 2005 uitte ik mijn ongerustheid over de eventuele uitbesteding van de schoonmaakdienst van het CCN. U lijkt op die weg voort te gaan, ook al hebt u ons niet van het functioneel en sociaal belang hiervan weten te overtuigen. Op sociaal vlak is onderaanneming geen goede zaak, aangezien de werknemer een minder veilig en valoriserend*

nettoyage du Centre de Communication Nord (CCN), tout indique que vous persistez dans la voie de la sous-traitance avec un certain acharnement alors que vous ne nous avez pas convaincu de l'intérêt fonctionnel et social de cette voie. Socialement, l'appel à la sous-traitance n'est pas judicieux. Ce que peut faire un travailleur dans un statut précaire, il peut le faire dans un statut valorisant et sécurisant. La prétendue "plus grande efficacité" d'un service sous traité par rapport à un service en interne relève plus de préjugés contre le service public que d'une réalité objective. L'externalisation ressemble dans les faits à une échappatoire qui masquerait une politique passée peu proactive en matière de ressources humaines.

Les chiffres qui nous ont été fournis par la ministre sont par ailleurs très contestables. Selon mes propres estimations, l'externalisation constitue un surcoût non négligeable alors que la Région connaît un contexte budgétaire difficile et doit faire face à des défis d'envergure nécessitant la mobilisation de moyens importants. Disposez d'une simulation budgétaire permettant de comparer objectivement l'optique d'une privatisation avec celle du service interne ?

Nous sommes par ailleurs engagés, dans le Contrat pour l'économie et l'emploi, à créer des emplois convenables pour des Bruxellois les moins qualifiés via notamment le levier que consiste l'emploi public : il serait dès lors incohérent de privatiser le service de nettoyage du ministère.

Vu la contradiction patente entre les politiques annoncées par le gouvernement et le processus actuel de privatisation, confirmez-vous que vous appuyez sur une décision collégiale du gouvernement pour ouvrir un éventuel appel d'offre au privé pour le nettoyage et l'entretien des bâtiments du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ?

La ministre invoque le fait qu'une large majorité des membres du personnel se situe dans la tranche d'âge 40- 60 ans. Une politique des ressources humaines saine et durable, alertée par le taux d'absentéisme (maladie) invoqué par vos services, devrait prendre en compte la pénibilité des tâches et adapter les postes si nécessaire.

A cet égard, quelles initiatives concrètes avez-vous prises ? Avez-vous pris contact avec les

*statuut wordt geboden. Op functioneel vlak is de stelling dat een externe dienst efficiënter zou zijn dan een interne dienst eerder gebaseerd op vooroordelen dan op een objectieve vaststelling. De privatisering moet in feite een weinig proactief personeelsbeleid maskeren.*

*Ook de cijfers die het ministerie heeft meegedeeld, zijn voor discussie vatbaar. Volgens mijn eigen schattingen zou de privatisering een meerkost voor het gewest betekenen. Beschikt u over een begrotingssimulatie die een objectieve vergelijking mogelijk maakt?*

*Het gewest heeft er zich in het Contract voor de economie en de tewerkstelling toe verbonden banen te scheppen voor laaggeschoolde Brusselaars, met name in de overheidsbesturen. De privatisering van de schoonmaakdienst van het ministerie staat lijnrecht tegenover die belofte. Wordt uw beslissing door de voltallige regering gesteund?*

*De meeste personeelsleden van de schoonmaakdienst zouden tussen 40 en 60 jaar oud zijn. Beoogt u met deze privatisering ook niet een verjonging van de dienst?*

*De diensten klagen over een hoog absentisme. Een duurzaam personeelsbeleid houdt rekening met de zwaarte van de job en voorziet desnoods in een verandering van job. Hebt u maatregelen in die zin genomen? Hebt u contacten gehad met de vertegenwoordigers van de werknemers? Een deel van de huidige ploeg zou als gerechtsdeurwaarder aan de slag kunnen. Over hoeveel personen gaat het? Waar zullen de andere werknemers worden aangesteld? Hebt u rekening gehouden met hun opmerkingen en verzuchtigen? Hebt u de bedrijfsarts geraadpleegd?*

*De tewerkstelling van Brusselaars is onze prioriteit, maar de wetgeving betreffende de offerteaanvragen is bijzonder strikt. Heeft het gewest een manier gevonden om een clause in te voeren die de inschrijver verplicht Brusselaars aan te werven?*

représentants des travailleurs à ce sujet ou sont-ils intervenus spontanément suite à l'intervention des membres du personnel ? Vous avez cité la fonction d'huissier pour occuper à l'avenir les actuels ouvriers régionaux. Combien de membres du personnel visés vont occuper cette fonction ? Plus généralement, comment l'équipe actuelle sera-t-elle ventilée pour fonctionner à l'avenir ? Avez-vous rencontré les travailleurs et tenu compte de leurs observations et aspirations ? Avez-vous consulté les services médicaux du travail dans le cadre de cet exercice ?

Enfin, l'opération que vous menez ne vise-t-elle pas en réalité en plus de l'aspect privatisation à un rajeunissement du cadre ?

Si tel devait être le cas, quelles mesures avez-vous prises pour tenir compte de l'aspect "âge" dans la gestion de la fonction publique régionale notamment en matière de pénibilité des tâches ?

L'emploi des Bruxellois est notre priorité, mais dans un appel d'offre, la législation relative aux marchés publics est stricte. Avez-vous une solution pour imposer une clause obligeant l'embauche de Bruxellois comme vous nous l'aviez annoncé le 24 janvier 2005 en séance plénière, et respecter ainsi vos engagements vis-à-vis des Bruxellois ?

**M. le président.**- La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.**- La discussion si souvent menée à ce sujet concerne le nettoyage des surfaces privatives (parties privées) des bureaux du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans une partie du bâtiment du CCN. Il ne s'agit donc pas de la "privatisation" du service de nettoyage dans les bureaux du ministère.

Le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale fait appel depuis longtemps à des entreprises de nettoyage externes pour effectuer le nettoyage de ses bâtiments. Il s'agit de Jette Clean pour le City Center et de WAHT, (gérée par la Régie foncière) pour les bureaux du CCN (surfaces communes, grandes surfaces ouvertes, cages d'ascenseur). Le nettoyage du bâtiment du service du Commerce

**De voorzitter.**- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).**- Deze discussie gaat enkel over het schoonmaken van de niet-gemeenschappelijke delen van de bureaus van het ministerie in een deel van het CCN-gebouw. Er is dus geen sprake van de privatisering van het schoonmaken in de bureaus van het ministerie.

*Het ministerie doet al lang een beroep op externe schoonmaakfirma's. In het City Center gaat het om Jette Clean en in het CCN-gebouw om de firma WAHT. In het gebouw van de dienst Buitenlandse Handel wordt een beroep gedaan op Teddy Clean.*

*Allerlei gewestelijke of pararegionale instellingen, zoals het Brussels Hoofdstedelijk Parlement of het BIM, doen eveneens een beroep op externe*

extérieur, situé à l'avenue Louise n°500, est assuré, quant à lui, par Teddy Clean.

Les organismes régionaux ou pararégionaux font également appel à des équipes externes de nettoyage, comme l'IBGE pour ses bureaux du Gulledele et le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La sous-traitance du nettoyage des bâtiments des services publics régionaux est d'usage depuis longtemps, ce qui est d'ailleurs logique car le nettoyage des bâtiments n'est pas une mission fondamentale des pouvoirs publics.

Seule exception : le nettoyage des surfaces privatives des bureaux du ministère au CCN organisé par une équipe interne de 24 personnes, dont 4 à 4/5e temps et 3 à mi-temps. Il s'agit donc de 21,7 équivalents à temps plein.

Le taux de présence effective du personnel s'élève à 60% cette année (en août 2005, il s'élevait à 62,15%). L'absentéisme, dû à divers facteurs (maladies, convenances personnelles, congés, formations, etc.) affecte le travail de cette équipe, qui n'est plus en mesure d'assurer le nettoyage des bureaux où quelques 1.000 fonctionnaires travaillent quotidiennement.

Cette situation intenable m'a poussée, le 30 novembre 2004, en concertation avec le secrétaire général et après consultation des services concernés, à confier une partie du nettoyage des bureaux du ministère au CCN à une équipe externe de nettoyage, avec laquelle la Régie foncière avait déjà un contrat pour ce bâtiment.

Actuellement, l'entreprise externe WAHT se charge du nettoyage des bureaux du ministère (surfaces communes, les murs de bureau, les fenêtres), ainsi que de celui des surfaces privatives sur quatre étages entiers et un demi étage. Une équipe interne se charge de l'entretien des surfaces privatives restantes. Une partie de cette équipe interne (8 personnes) travaille en tant qu'équipe mobile (pool volant) chargée du nettoyage des salles de réunion.

Le fait qu'une équipe externe de nettoyage s'occupe de quelques étages a immédiatement mené à une forte diminution des plaintes du personnel du ministère par rapport à la propreté de

*schoonmaakbedrijven.*

*De meeste diensten besteden het schoonmaken van hun gebouwen al sinds lang uit. Dat is logisch, want het is geen kerntaak van de overheid.*

*Er bestaat een uitzondering: de niet-gemeenschappelijke delen van de bureaus van het ministerie in het CCN-gebouw worden door een interne schoonmaakploeg onderhouden. Het betreft 24 personeelsleden, waarvan er 4 aan 80% werken en 3 halftijds. In totaal gaat het dus om 21,7 voltijdse equivalenten.*

*De effectieve aanwezigheid van het personeel schommelde tijdens het afgelopen jaar rond 60%. Het hoge absentisme is te wijten aan verschillende factoren, zoals ziekte of opleidingen. Bijgevolg was de interne ploeg niet langer in staat om de burelen schoon te maken.*

*De situatie werd onhoudbaar. Op 30 november 2004 heb ik in overleg met de Secretaris-Generaal en na consultatie van de betrokken diensten beslist om een deel van de bureaus te laten schoonmaken door een bedrijf waarmee de Grondregie al een contract had.*

*De gemeenschappelijke ruimtes in het CCN-gebouw en de muren van de bureaus, de ramen enzovoort worden schoongemaakt door WAHT, net zoals de niet-gemeenschappelijke delen van de bureaus van het ministerie op vier volledige en een halve verdieping. De resterende niet-gemeenschappelijke delen van de bureaus worden door de interne ploeg schoongemaakt. Acht personen van de interne ploeg maken vergaderzalen in het hele gebouw schoon.*

*Nu een externe kuisploeg enkele verdiepingen onder handen neemt, is het aantal klachten van het personeel sterk gedaald. Er wordt echter nog steeds geklaagd over de netheid op de andere verdiepingen.*

*De ambtenaren die in het CCN-gebouw werken, moeten in een even aangename omgeving kunnen werken als hun collega's in de andere gebouwen. Op termijn wil ik de schoonmaak van alle kantoren van het ministerie toevertrouwen aan dezelfde externe onderneming.*

*Niemand van de huidige interne schoonmaakploeg*

leurs bureaux. De telles plaintes continuent cependant à exister aux étages où le nettoyage n'est pas sous-traité.

Je présume que M. Daems partage mon avis sur l'importance d'offrir aux centaines de fonctionnaires qui travaillent quotidiennement dans le bâtiment CCN un environnement de travail aussi qualitatif qu'à leurs collègues qui travaillent dans les autres bâtiments de la Région. A terme, j'ai l'intention de confier la totalité du nettoyage des bureaux du ministère à la même entreprise externe qui s'occupe du nettoyage du bâtiment CCN.

En ce qui concerne l'actuelle équipe interne de nettoyage, je peux vous assurer qu'il n'y aura pas de licenciements. Cette équipe restera momentanément en charge d'une partie du nettoyage et, à terme, une équipe mobile (limitée) restera en service. Il sera offert au personnel existant une possibilité de réorientation professionnelle et ce, afin d'effectuer d'autres tâches au sein du ministère (p.ex. huissier).

M. Daems estime apparemment que tout travailleur dans le secteur privé a un statut précaire et que seule la fonction publique peut offrir un statut valorisant. Si tel est bien son avis, nous ne le partageons pas. Je veux en tout cas assurer tout le monde que, dans les contrats avec les entreprises externes de nettoyage, des dispositions spécifiques seront intégrées ; notamment des clauses sociales très poussées ainsi que des dispositions respectant les conventions collectives de travail en Belgique. Je veux encourager tous mes collègues qui font appel à des entreprises externes de prévoir les mêmes dispositions dans leurs contrats.

L'expérience nous montre d'ailleurs qu'il existe une grande stabilité du personnel dans les entreprises de nettoyage externes qui travaillent depuis plusieurs années au bâtiment CCN dans les surfaces gérées par la Régie foncière. Il n'est donc aucunement question d'emploi précaire.

Je veux préciser par ailleurs que M. Daems se trompe s'il considère que les personnes de l'équipe de nettoyage interne sont toutes des Bruxellois infraqualifiés et que les employés des entreprises privées sont par définition des non-Bruxellois. En réalité, la majorité de l'actuelle équipe interne de nettoyage n'est pas originaire de la Région. Les

*wordt ontslagen. Ook op termijn blijft een beperkte mobiele ploeg in dienst. Het overige personeel zal de mogelijkheid krijgen zich om te scholen om andere functies binnen het ministerie uit te voeren. De heer Daems vindt blijkbaar dat alleen de openbare sector zijn werknemers een goed statuut aanbiedt. Dat is niet zo. In de contracten met de externe schoonmaakbedrijven nemen wij strenge sociale clausules op. Ook de collectieve arbeidsovereenkomsten moeten worden nageleefd. Ik vraag al mijn collega's om hetzelfde te doen.*

*In deze schoonmaakbedrijven is er trouwens erg weinig verloop van personeel. Hun jobs zijn dus hoegenaamd niet onzeker.*

*De personeelsleden van de interne kuisploeg zijn ook niet allemaal laaggeschoolde Brusselaars, evenmin als de externe ondernemingen enkel met niet-Brusselaars zouden werken. De meerderheid van de interne ploeg komt van buiten het gewest. De sociale clausules van de contracten met externe ondernemingen bevatten daarentegen garanties voor het aanwerven van Brusselaars. In het Contract voor de economie en de tewerkstelling staat nergens dat de regering de werkgelegenheid uitsluitend wil bevorderen via het openbaar ambt. Om de werkloosheid te bestrijden, moeten we ook via de privé-sector te werk gaan.*

*De heer Daems zal het vast met me eens zijn dat de bureaus in het CCN moeten worden schoongemaakt. Dat kost sowieso geld. Het schoonmaken van de niet-gemeenschappelijke delen door een externe firma kost ongeveer 384.000 euro per jaar.*

*Als we ervoor zouden kiezen om de niet-gemeenschappelijke delen van het CCN opnieuw volledig toe te vertrouwen aan een interne schoonmaakploeg, zou er bijzonder veel extra personeel nodig zijn: minstens 10 extra werknemers om de huidige ploeg aan te vullen en minstens 18 werknemers om de verdiepingen waarvan het onderhoud nu wordt uitbesteed, opnieuw door de interne ploeg te laten schoonmaken. De loonkost alleen al zou oplopen tot 440.000 euro per jaar.*

*Bovenop de loonkost komen er trouwens nog heel wat extra kosten. Ten eerste moet er rekening worden gehouden met de afwezigheden van de werknemers. Dat is een extra kostprijs die door*

clauses sociales retenues dans les contrats avec les entreprises externes offrent également des garanties pour l'emploi des Bruxellois les moins qualifiés. Il n'y a donc pas de contradiction entre la sous-traitance du nettoyage des surfaces privatives des bureaux au CCN d'une part et la politique annoncée par le gouvernement pour encourager l'emploi d'autre part.

Si M. Daems observe avec précision le Contrat pour l'économie et l'emploi, il constatera que le gouvernement n'a nullement l'intention d'encourager l'emploi au sein de la fonction publique uniquement. Afin de pouvoir s'attaquer au chômage à Bruxelles, il est absolument indispensable d'encourager également l'emploi dans le secteur privé.

Enfin, quelques mots quant à l'aspect budgétaire. J'espère que l'interpellant estime, tout comme moi, que les bureaux de nos agents au CCN doivent être nettoyés. Or, il ne s'agit pas d'un service gratuit. Annuellement, le coût du nettoyage des surfaces privatives au CCN, prévues dans le cahier des charges, est estimé à 384.000 euros.

Si les surfaces privatives étaient entièrement confiées à une équipe interne de nettoyage, ceci exigerait le recrutement d'un nombre très important de personnel supplémentaire : au moins 10 membres de personnel supplémentaires afin de renforcer les équipes de nettoyage existantes, de façon à remplir les tâches qui leur sont confiées ; au moins 18 membres de personnel supplémentaires afin de permettre à l'équipe de nettoyage de nettoyer les étages actuellement sous-traités. Le coût annuel du personnel représente déjà, à lui seul, 440.000 euros.

En outre, signalons que le coût d'une équipe interne de nettoyage est nettement plus élevé que le coût salarial. Avant tout, les maladies, les absences, les congés, etc., des agents internes ne sont pas pris en compte. L'assurance de la disponibilité permanente des agents internes représente des coûts supplémentaires importants, pris en charge par l'entreprise externe.

Deuxièmement, on ne tient pas compte des coûts du cadre, de la formation et de l'accompagnement de l'équipe interne, pris en charge par l'entreprise externe.

*een privé-firma niet wordt aangerekend.*

*Ten tweede moet er rekening worden gehouden met de kosten voor de omkadering, vorming en begeleiding van de interne ploeg, wat bij een privé-firma eveneens in de kostprijs is inbegrepen.*

*Ten derde moeten allerlei schoonmaakproducten en uitrusting worden aangekocht. Deze kosten zitten opnieuw inbegrepen in de kostprijs van een privé-firma.*

*Het uitbesteden van een deel van het schoonmaakwerk in het CCN-gebouw aan een privé-firma biedt meer waarborgen op het vlak van kwaliteit en is goedkoper dan een interne schoonmaakploeg. Bovendien vormt die uitbesteding geen enkele bedreiging voor de tewerkstelling van laaggeschoolde Brusselaars of voor normale arbeidsvoorwaarden.*



Troisièmement, on ne tient pas compte de l'achat de produits de nettoyage et autres équipements, compris dans le tarif de l'entreprise externe.

La sous-traitance d'une entreprise externe spécialisée dans le nettoyage des parties privées des bureaux du ministère dans le bâtiment CCN offre par ailleurs de meilleures garanties au niveau de la qualité et est moins chère que le maintien et le développement nécessaire de l'équipe interne. En outre, une telle sous-traitance n'est aucunement en opposition avec la garantie d'emploi pour les Bruxellois peu qualifiés ou avec la garantie de conditions normales de travail.

**M. le président.**- La parole est à M. Dubié.

**M. Josy Dubié.**- Je remercie Mme la ministre pour sa réponse substantielle. Je vous ai écouté attentivement. Toutefois, sans être un spécialiste de la question, je crois que se pose ici un problème de philosophie, parce que vous vous posez en défenderesse du service privé par rapport au service public.

Une des parties de la question à laquelle vous n'avez pas répondu était : "vu la contradiction patente entre les politiques annoncées par le gouvernement et le processus actuel de privatisation, confirmez-vous que vous appuyez sur une décision collégiale du gouvernement ?" Autrement dit, votre philosophie de remplacer les acteurs du service public par un service privé est-elle partagée par l'ensemble des membres de votre gouvernement ? Vous n'avez pas répondu à cette question et je voudrais connaître votre réponse.

**M. le président.**- La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.**- La Régie foncière est en train d'élaborer les détails de l'offre.

**M. Josy Dubié.**- Je voudrais savoir si les autres membres de votre gouvernement partagent votre philosophie par rapport au service public et au service privé.

*(Rumeurs)*

**De voorzitter.**- De heer Dubié heeft het woord.

**De heer Josy Dubié** *(in het Frans).*- *Mevrouw de minister, u verdedigt in uw antwoord de privé-sector in vergelijking met de openbare sector.*

*U hebt niet geantwoord op een onderdeel van de vraag, namelijk of deze houding gesteund wordt door de andere leden van de regering.*

**De voorzitter.**- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris** *(in het Frans).*- *De Grondregie werkt de details van de aanbidding uit.*

**De heer Josy Dubié** *(in het Frans).*- *Delen de andere regeringsleden uw mening in verband met de privé-sector en de openbare sector?*

*(Rumoer)*

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.**- Je peux décider cela seule en la matière. J'en ai toutefois déjà informé les membres du gouvernement et le dossier suit son cours.

**M. Josy Dubié.**- Je pense qu'il faudra y revenir.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.**- J'ajoute que je ne m'érige pas en défenderesse du secteur privé par rapport au service public. J'ai répondu aux questions de M. Daems qui auraient pu le laisser croire.

Pour ma part, je suis à la recherche de la meilleure solution possible pour assurer la qualité de ce travail ; qu'il se fasse dans les meilleures conditions, au bénéfice de nos fonctionnaires. Et je répète que cette tâche ne constitue pas une tâche de "fond" de l'administration.

- *L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE MME MARIE-PAULE QUIX

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LE PORT DE BRUXELLES,**

**concernant « le lancement de la procédure d'attribution de mandats au ministère et dans les autres organismes d'intérêt public régionaux ».**

**M. le président.**- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Les fonctionnaires du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ont depuis le 1er juillet 1999 leur propre statut administratif et pécuniaire. Ces mêmes statuts sont d'application pour les fonctionnaires des organismes d'intérêt public régionaux de type A et B depuis le 1er mars 2001.*

*Un des grands changements est l'introduction du système de mandats quinquennaux pour les fonctions dirigeantes (à partir du rang A4).*

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris** (*in het Frans*).- *Dit is mijn bevoegdheid, maar ik heb de andere regeringsleden geïnformeerd.*

**De heer Josy Dubié** (*in het Frans*).- *Hier moeten we zeker nog op terugkomen.*

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris** (*in het Frans*).- *Uit de vragen van de heer Daems zou men kunnen opmaken dat ik de privé-sector bevoordeel. Dat is niet het geval. Ik zoek gewoon naar de beste oplossing om de kwaliteit van het schoonmaakwerk te waarborgen. Het gaat bovendien niet om een kerntaak van het bestuur.*

- *Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "de lancering van de procedure tot toekenning van de mandaten in het ministerie en de andere gewestelijke ION's".**

**De voorzitter.**- Het woord is aan mevrouw Quix.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- De ambtenaren van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben sinds 1 juli 1999 een eigen administratief en geldelijk statuut. Voor de ambtenaren van de Instellingen van Openbaar Nut (ION) van type A en B is dat sinds 1 maart 2001 het geval. Beide statuten zijn identiek.

Een grote verandering ten opzichte van vroeger is de invoering van het mandaatsysteem voor de leidinggevende functies (vanaf rang A4). Deze

*L'actuel statut prévoit la création d'un Haut conseil aux affaires administratives qui donne un avis sur les candidatures pour ces mandats. Jusqu'à présent aucun mandat n'a été attribué.*

*L'accord de gouvernement mentionne explicitement le rapide lancement de la procédure d'attribution des mandats dans les emplois vacants. Y figure également que la nomination des futurs tenants des fonctions dirigeantes sera traitée par une commission de sélection. Ceci signifie que le statut doit être changé pour créer une commission de sélection en remplacement du Haut conseil aux affaires administratives.*

*De quelle manière souhaitez-vous réformer le Haut conseil aux affaires administratives ? Comment envisagez-vous les futures commissions de sélection ?*

*Pour quand sont prévus l'ouverture et l'attribution des mandats dans le ministère et les organismes d'intérêt public régionaux ?*

**M. le président.** - La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat (en néerlandais).** - *La réforme de la procédure d'attribution des mandats figure dans l'accord de gouvernement. Elle n'a jamais été mise en oeuvre sous la législature précédente, ce pourquoi de nombreuses fonctions importantes sont restées vacantes.*

*En concertation avec l'administration, j'ai élaboré une proposition de réforme de la procédure. Le Conseil supérieur de la Fonction publique est remplacé par des commissions de sélection dont la*

mandaten hebben een termijn van vijf jaar. Ze worden ingevuld op basis van een beheersplan dat opgesteld is door de mandaathouder om zo de doelstellingen te bereiken die de regering voor de oproep tot kandidaten vastlegde.

Het huidige statuut voorziet in de oprichting van een Hoge Raad voor Ambtenarenzaken die advies uitbrengt over de candidaturen voor deze mandaten. Deze raad is samengesteld uit vijf leden uit de academische wereld en/of de openbare diensten die niet onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vallen. De raad blijft ongewijzigd ongeacht de aard van de vacante mandaatbetrekking.

Tot op heden werd geen enkel mandaat toegekend. Toch staat de snelle invoering ervan uitdrukkelijk in het regeerakkoord vermeld. Ik citeer: "De procedures voor de toekenning van mandaten in vacante betrekkingen zullen zo snel mogelijk van start gaan. De benoeming van de toekomstige houders van managementfuncties zal worden geobjectiveerd en worden behandeld door een selectiecommissie." Dit betekent dat het statuut gewijzigd moet worden om selectiecommissies te kunnen oprichten ter vervanging van de Hoge Raad voor Ambtenarenzaken.

Op welke manier wenst u de Hoge Raad te hervormen en hoe ziet u de toekomstige selectiecommissies (vorm, werking, samenstelling)?

Wat is de timing voor de openstelling en de toekenning van de mandaten in het ministerie en de ION's?

**De voorzitter.** - Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.** - De hervorming van de procedure voor de toekenning van de mandaatfuncties staat inderdaad in het regeerakkoord. In de vorige regeerperiode werd die procedure nooit opgestart, waardoor heel wat belangrijke functies ongevuld bleven.

Inmiddels heb ik in overleg met de administratie een voorstel uitgewerkt om de procedure te hervormen. Daarbij wordt de Hoge Raad voor Ambtenarenzaken vervangen door selectiecommissies waarvan de samenstelling zal

*composition dépendra du mandat. Nous ne ferons plus appel à un groupe fixe qui émet un avis sur toutes les fonctions. Nous optons pour un système plus souple, inspiré de la situation des autres Régions. Le gouvernement doit décider de la composition précise, équilibrée, sur le plan linguistique comme sur celui de la répartition hommes-femmes.*

*La proposition comprend d'autres modifications et éclaircissements nécessaires pour garantir le fonctionnement optimal du système des mandataires. Ceux-ci se rapportent en particulier aux procédures d'évaluation et de renouvellement du mandat. Cette proposition sera soumise prochainement au gouvernement, puis aux syndicats.*

*Durant l'année écoulée, je n'ai pas seulement travaillé à cette proposition d'une nouvelle procédure. Le gouvernement a aussi décidé que la procédure d'attribution des mandats de fonctionnaire dirigeant et de fonctionnaire dirigeant adjoint ne pouvait plus attendre pour les services d'incendie. Nous avons donc composé le Conseil supérieur de la Fonction publique pour ce service, qui remplit une mission essentielle de sécurité.*

*En ce qui concerne l'attribution des autres mandats, je ne veux pas anticiper sur le calendrier de modification du statut, planifié sur six mois, période nécessaire pour constituer les commissions de sélection. Cette attribution se fera par phases, dont une première en 2006.*

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais). - *Nous évaluerons la situation dans six mois.*

afhangen van het mandaat. We zullen dus niet langer een beroep doen op één vaste groep die een advies moet geven over alle functies, maar kiezen voor een soepeler systeem, geïnspireerd door de gang van zaken in de andere gewesten. De regering moet beslissen over de precieze samenstelling. Vanzelfsprekend moet die evenwichtig zijn, zowel op taalkundig vlak als wat de man-vrouwverdeling betreft.

Het voorstel houdt ook diverse andere wijzigingen en verduidelijkingen in die noodzakelijk zijn om het systeem van mandaathouders optimaal te laten functioneren. Ze betreffen in het bijzonder de evaluatieprocedure en de procedure voor de vernieuwing van een mandaat. Dit voorstel wordt zeer binnenkort voorgelegd aan de regering. Na de goedkeuring door de regering moet er overleg volgen met de vakbonden.

Tijdens het afgelopen jaar heb ik niet alleen gewerkt aan een voorstel voor een nieuwe procedure. De regering heeft ook beslist dat er in het geval van de brandweer niet langer kon worden gewacht om de mandaten voor leidend ambtenaar en adjunct leidend ambtenaar toe te kennen. Dit is tenslotte een dienst met een essentiële veiligheidsopdracht en er is dringend behoefte aan een duidelijke leiding. Daarom hebben we voor de toekenning van deze functies bij de brandweer toch nog de hoge Raad voor Ambtenarenzaken samengesteld. Tijdens deze regeerperiode is dat dus wel gelukt. De Hoge Raad zal de procedure binnen enkele weken hebben afgewerkt.

Wat de toekenning van de andere mandaatfuncties betreft wil ik niet vooruitlopen op het tijdschema voor de statutwijziging die nodig is om de selectiecommissies op te richten. Ik zal daar in elk geval zo snel mogelijk aan doorwerken. Een dergelijke statutwijziging neemt echter gemakkelijk zes maanden in beslag. Bovendien is het onmogelijk om daarna in een keer alle mandaatfuncties toe te kennen. Dat moet in fasen gebeuren. Ik hoop echter in ieder geval in de loop van 2006 een eerste reeks mandaatfuncties te kunnen invullen.

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - We zullen over een half jaar de situatie evalueren.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat** (*en néerlandais*).- *Avant de lancer le système, nous devons tenir compte des procédures : décision du Conseil des Ministres et six mois de concertation avec les syndicats.*

*- L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE MME FRANÇOISE SCHEPMANS

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LE PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "l'état des lieux de la situation des femmes demandé à l'asbl Amazone".**

**M. le président.**- La parole est à Mme Schepmans.

**Mme Françoise Schepmans.**- Vous avez chargé l'association Amazone de réaliser un état des lieux de la situation des femmes à Bruxelles dans différents domaines tels que la santé, l'environnement, l'emploi, la violence, l'éducation.

Dans ce cadre, Amazone, qui est un centre de ressources national pour l'ensemble des acteurs de l'égalité homme-femme, a lancé au cours de la semaine du 21 septembre 2005 un appel urgent à la participation à des tables rondes qui se sont déroulées du 26 septembre au 7 octobre 2005. Pour ce faire, Amazone a notamment contacté les divers acteurs et associations oeuvrant sur la problématique en la matière. Ces tables rondes avaient pour objectif de connaître les priorités et les revendications des organisations de terrain.

Nous savons combien la problématique de l'égalité homme-femme retient l'attention de l'ensemble des forces politiques de notre assemblée. Aussi, je souhaiterais obtenir diverses informations sur cet état des lieux.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.**- Eerst moet de ministerraad nog beslissen, dan volgen er zes maanden van overleg met de vakbonden en pas dan kunnen we effectief van start gaan met het systeem. Ik ben even ongeduldig als u, maar we moeten rekening houden met deze procedures.

*- Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "het onderzoek naar de situatie van de vrouw in Brussel opgedragen aan de vzw Amazone".**

**De voorzitter.**- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

**Mevrouw Françoise Schepmans** (*in het Frans*).- *U hebt de vzw Amazone opgedragen om de situatie van de Brusselse vrouwen te onderzoeken.*

*Amazone, een nationaal resourcecentrum voor gelijkheid tussen mannen en vrouwen, heeft omstreeks 21 september een dringende oproep gelanceerd tot deelname aan rondetafelgesprekken die van 26 september tot 7 oktober zouden plaatsvinden. De vzw heeft allerlei verenigingen gecontacteerd die zich met gendergerelateerde onderwerpen bezighouden. Het was de bedoeling om de prioriteiten en eisen van de verenigingen in kaart te brengen.*

*Deze assemblee besteedt bijzondere aandacht aan de gelijkheid tussen mannen en vrouwen. Bijgevolg wil ik wat extra informatie.*

*Wat waren de conclusies van de rondetafelgesprekken?*

*Ik heb me erover verbaasd dat de verenigingen slechts vlak voor het begin van de gesprekken*

A ce jour, des conclusions ont-elles été dégagées de ces tables rondes ? Le cas échéant, quelles sont-elles ?

Plus précisément, je me suis étonnée du délai très court dans lequel cette action a été envisagée. De plus, le délai d'appel à la participation était aussi très court et on peut se demander dans quelle mesure, en ce qui concerne l'organisation et la mise en oeuvre des tables, ce délai réduit n'a pas porté préjudice à la participation et à la qualité des interventions.

Quel a été le taux de participation à ces tables rondes ? Quels en ont été les principaux intervenants ?

Selon vous, le panel des intervenants a-t-il été représentatif des secteur et thème concernés pour chaque table ronde ?

Par ailleurs, dans quel cadre la réalisation de cet état des lieux s'est-elle inscrite ? Il y a eu une large invitation par le biais notamment d'Internet, mais la presse en a peu parlé.

S'agit-il d'une démarche isolée ou d'une des étapes composant un ensemble plus large d'actions visant à cerner les aspirations et attentes des femmes ? Dans ce cas, quelles sont les autres actions mises en place ou envisagées ? Quelles finalités cet état des lieux vise-t-il ? Une fois l'état des lieux établi, quelles mesures comptez-vous prendre et quels projets concrets envisagerez-vous ?

Enfin, l'objectif d'atteindre l'égalité homme-femme en de nombreux domaines, que vous avez soulignés par l'invitation à ces tables, est un combat évoqué de manière récurrente. A cet égard, pouvez-vous m'apporter certaines précisions quant à l'évolution de cet objectif ? Y-a-t-il de nouvelles tendances ou du moins des faits nouveaux qui se dégagent de cette problématique ou liés à celle-ci ?

**M. le président.** - La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.** - Avant tout, je voudrais répondre à la troisième question afin de situer le cadre général dans lequel cette mission a été confiée à Amazone. Ensuite, j'aimerais procéder aux éléments spécifiques de cette étude et aux personnes qui y ont contribué.

*werden uitgenodigd. Was dat niet nefast voor de kwaliteit van en de deelneming aan de gesprekken?*

*Hoeveel deelnemers waren er? Wie waren de voornaamste sprekers?*

*Waren de sprekers representatief voor de sectoren en de thema's die werden besproken?*

*Wat was het idee achter het onderzoek naar de situatie van de Brusselse vrouwen? Er was veel informatie terug te vinden op internet, maar amper in de pers.*

*Betreft het een eenmalig initiatief of kadert het in een ruimer plan om de verzuchtingen van de vrouwen beter in kaart te brengen? Worden er in het laatste geval nog andere activiteiten overwogen? Wat waren de doelstellingen van het onderzoek? Welke maatregelen zult u nemen als de stand van zaken is opgemaakt?*

*Het thema van gelijkheid tussen mannen en vrouwen komt geregeld opnieuw aan bod. In welk opzicht zijn de doelstellingen geëvolueerd? Zijn er nieuwe tendenzen op te merken in de problematiek?*

**De voorzitter.** - Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).** - *Het Brussels gelijkheidsbeleid is geen geïsoleerd beleid, maar sluit aan bij het federaal en internationaal beleid. De resoluties van de vierde VN-wereldvrouwenconferentie worden als de leidraad bij uitstek voor een*

Enfin, je souhaiterais commenter le suivi de cette étude dans l'esprit de ma politique d'égalité des chances pour hommes et femmes.

Tout d'abord, je souhaite souligner que la politique bruxelloise de l'égalité des chances ne constitue pas une politique isolée, mais qu'elle s'inscrit dans une politique menée aux niveaux fédéral et international. Au niveau international, les résolutions de la quatrième Conférence mondiale des Nations Unies sur les femmes sont considérées comme "le" guide par excellence pour le développement d'une politique d'égalité des chances. Je présenterai bientôt un projet d'ordonnance qui imposera la rédaction d'un rapport dit "de Pékin" au parlement.

La mission d'étude confiée à Amazone, peut être considérée comme une évaluation de la situation actuelle en ce qui concerne la réalisation de la quatrième Conférence mondiale des Nations Unies sur les femmes appliquée à la Région de Bruxelles-Capitale et jouera comme instrument de "mesure-zéro" pouvant servir comme base des rapports "Pékin" futurs. Le contrôle de ces résultats auprès des différents acteurs du terrain, l'organisation de tables rondes avec des experts des différents domaines politiques et le développement des recommandations politiques constituent également des éléments de cette mission. Les résultats de cette étude contribuent à la fixation des priorités de la politique bruxelloise en matière de l'égalité des chances et à la poursuite du développement d'un plan concret d'égalité des chances.

Les acteurs participant aux tables rondes ont déjà été contactés pendant la phase préparatoire (juin-juillet-août) et donc mis au courant du contenu et des objectifs de ces tables rondes, organisées dans le cadre d'un premier état des lieux qui servira de point de référence. Amazone a sélectionné les différents acteurs de terrain concernés par la problématique sur base de son expérience dans le domaine, notamment en tant que centre de documentation. L'équipe de recherche d'Amazone avait préalablement pris contact avec les acteurs concernés en présentant tant les documents préparatoires que la méthode de travail, ce qui a permis un travail fructueux lors des tables rondes.

Les tables rondes organisées par Amazone ont eu lieu du 26 septembre au 7 octobre inclus. Etant

*gelijkekansenbeleid beschouwd. Eerstdaags zal ik het parlement een ontwerp van ordonnantie voorleggen dat het opmaken van een zogenaamd Peking-rapport verplicht maakt.*

*De studieopdracht van Amazone kan men beschouwen als een nulmeting voor de uitvoering van de resoluties van de vierde VN-Wereldvrouwenconferentie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die als basis zal dienen voor de toekomstige Peking-rapporten. De opdracht omvat eveneens een toetsing van de resultaten bij de verschillende actoren op het terrein, de organisatie van rondetafelgesprekken met experts uit de verschillende beleidsdomeinen en de opstelling van beleidsaanbevelingen.*

*Amazone selecteerde de deelnemers aan de rondetafelgesprekken op basis van ervaring terzake, meer bepaald als documentatiecentrum. De deelnemers werden reeds tijdens de voorbereidende fase (juni-juli-augustus) op de hoogte gebracht van de inhoud en de objectieven van deze thematafels. Dat heeft vruchtbaar werk mogelijk gemaakt.*

*De rondetafelgesprekken vonden plaats van 26 september tot en met 7 oktober 2005. Aangezien deze thematafels slechts recentelijk zijn beëindigd, zit Amazone nog volop in de verwerkingsfase voor wat betreft het definitief formuleren en structureren van de besluiten van de gesprekken.*

*Tot slot wil ik nog even stilstaan bij de verdere uitbouw van het gelijkekansenbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

*Gezien de recente oprichting van de administratieve cel Gelijke Kansen bij de Directie Human Resources en Gelijke Kansen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd tot op heden geen studiewerk verricht naar de situatie inzake gelijke kansen voor mannen en vrouwen binnen alle beleidsdomeinen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Met de invoering van de verplichte Peking-rapportering zal hierin echter verandering komen en zal de cel kunnen fungeren als verzamel- en coördinatiepunt in verband met al die acties. Het bestuur zal om de twee jaar een stand van zaken opmaken, zodat de regering de evolutie terzake kan volgen.*

donné qu'elles viennent de se terminer, la phase de formulation et de structuration des conclusions résultant des discussions avec les experts est encore en cours.

Enfin, la poursuite du développement d'une politique de l'égalité des chances au sein de la Région de Bruxelles-Capitale mérite également une attention particulière. Vu la création récente de la cellule Egalité des chances au sein de la Direction ressources humaines et égalité des chances du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, il n'y pas encore eu, à ce jour, d'étude de la situation en ce qui concerne l'égalité des chances hommes/femmes dans tous les domaines de la Région de Bruxelles-Capitale. L'introduction du rapport "Pékin" contribuera à améliorer cette situation et permettra à la cellule de fonctionner comme point de rassemblement et de coordination en matière d'actions pour l'égalité des chances hommes/femmes. L'administration aura pour tâche d'effectuer tous les deux ans un état des lieux sur l'égalité des chances dans notre Région, ce qui permettra à notre gouvernement de voir comment les choses évoluent dans les faits.

**Mme Françoise Schepmans.**- J'attirais simplement votre attention sur le fait que j'avais reçu l'invitation le 21 septembre et je m'étonnais donc que cette table ronde se tienne à partir du 26 septembre déjà ; je trouvais que le délais était fort réduit, même s'il est possible que les invitations aient été envoyées à d'autres associations et partenaires plus tôt. J'attends avec intérêt le compte rendu et les résultats des tables rondes qui se seront tenues durant cette dernière semaine de septembre.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.**- Je regrette que vous ayez reçu cette invitation si tardivement ; les participants, eux, étaient déjà néanmoins informés des dates via les documents. Les résultats vous seront communiqués.

- *L'incident est clos.*

**Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).**- *Ik ontving de uitnodiging op 21 september en was dus verbaasd dat de rondetafelconferentie reeds op 26 september van start ging, al hebben andere betrokkenen de uitnodiging misschien vroeger gekregen. Ik wacht met interesse op het verslag en de resultaten van de conferentie.*

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).**- *Ik betreur dit. De deelnemers kenden de datum al via de documenten. Ik zal u de resultaten meedelen.*

- *Het incident is gesloten.*



**QUESTION ORALE DE MME MARIE-PAULE QUIX**

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LE PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "le statut administratif et pécuniaire des fonctionnaires de Bruxelles-Propreté".**

**M. le président.-** M. Emir Kir, secrétaire d'Etat, répondra au nom de Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.

La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).** - *Avant la création de la Région de Bruxelles-Capitale, les fonctionnaires des différents services publics du pays étaient soumis au statut Camu et à une réglementation spéciale qui avait modifié certaines parties du texte original de 1937.*

*Lorsque la compétence "Fonction publique" a été régionalisée, les diverses autorités ont souhaité moderniser cette matière en dotant d'un statut administratif et pécuniaire propre les fonctionnaires du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, les fonctionnaires des organismes d'intérêt public (OIP) de type A et B, ainsi que le personnel opérationnel du service d'incendie bruxellois.*

*Cependant, les fonctionnaires de Bruxelles-Propreté ne relèvent pas d'un statut régional. L'Agence Bruxelles-Propreté (ABP) est le seul organisme d'intérêt public (OIP) de notre Région qui est encore soumis au statut Camu. Par conséquent, elle dépend d'un système différent des autres institutions pararégionales bruxelloises.*

*De plus, la réglementation en vigueur est très complexe et manque de transparence. Afin de modifier cette situation archaïque, les fonctionnaires de Bruxelles-Propreté doivent obtenir un statut administratif et pécuniaire adapté, complet et coordonné.*

*Vos services élaborent-ils actuellement un projet*

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX**

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren van Net Brussel".**

**De voorzitter.-** Staatssecretaris Emir Kir zal in plaats van staatssecretaris Brigitte Grouwels op de vraag antwoorden.

Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix .-** Voor de vorming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waren de ambtenaren van de verschillende overheidsdiensten van het land onderworpen aan het zogenaamde Camu-statuut, een administratief en geldelijk statuut uit 1937, en aan een aparte reglementering die bepaalde delen van de oorspronkelijke tekst uit 1937 had gewijzigd.

Toen de bevoegdheid "ambtenarenzaken" geregionaliseerd werd, wensten de diverse overheden deze aangelegenheid te moderniseren via een nieuw ambtenarenstatuut. Zo hebben de ambtenaren van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sinds 1 juli 1999 een eigen administratief en geldelijk statuut. Voor de ambtenaren van de Instellingen van Openbaar Nut (ION) van type A en B is dat sinds 1 maart 2001 het geval. Beide statuten zijn identiek. Zo is ook het operationeel personeel van de Brusselse brandweer sinds 1 juli 2002 onderworpen aan een gelijkaardig statuut, op een paar bijzonderheden na.

De ambtenaren van Net Brussel daarentegen vallen niet onder een gewestelijk statuut. Dat is een beslissing van uw voorganger, omwille van het bijzondere karakter van deze instelling. Net Brussel is de enige ION van ons gewest en misschien zelfs van België, die nog onderworpen is aan het Camu-statuut uit 1937. Dat heeft als gevolg dat Net Brussel ten opzichte van de andere Brusselse pararegionale instellingen een

*de statut administratif et pécuniaire pour les fonctionnaires de Bruxelles-Propreté ?*

*Quand soumettez-vous ce projet à l'approbation du gouvernement ?*

*Souhaitez-vous un statut équivalent à celui des autres fonctionnaires régionaux, en tenant compte de certaines particularités, ou un statut spécial, étant donné la position partiellement concurrentielle de Bruxelles-Propreté ?*

*Enfin, Bruxelles-Propreté engage de nombreux contractuels. Envisagez-vous un caractère statutaire ou contractuel pour le personnel de l'ARP et quelles initiatives prendrez-vous pour y parvenir ?*

verschillend systeem inzake graden, loopbaanbeheer, verloven, wedden en toelagen hanteert.

Een ander gevolg is de enorme complexiteit en het grote gebrek aan transparantie in de geldende reglementering. Er bestaat immers geen gecoördineerd document. Bijgevolg wordt er verwezen naar het koninklijk besluit van 1937 en naar de verschillende wijzigingsteksten. Hierbij moet een onderscheid gemaakt worden tussen de wijzigingen die op de gewestelijke instellingen van toepassing zijn en deze die enkel voor de federale ambtenaren gelden. Daarnaast zijn er nog aparte besluiten die door de Brusselse Hoofdstedelijke regering werden goedgekeurd.

Om deze archaische situatie te wijzigen, moeten de ambtenaren van Net Brussel een aangepast administratief en geldelijk statuut krijgen, een statuut dat volledig en gecoördineerd is. Dat staat trouwens uitdrukkelijk vermeld in het regeerakkoord.

Stellen uw diensten op dit ogenblik een ontwerp op van administratief en geldelijk statuut voor de ambtenaren van Net Brussel?

Wanneer denkt u dit ontwerp ter goedkeuring aan de regering te kunnen voorleggen?

Zonder in dit stadium verder op details te willen ingaan, had ik graag vernomen of u een statuut wenst dat gelijkaardig is aan het statuut van de andere gewestelijke ambtenaren en rekening houdt met bepaalde bijzonderheden? Of wenst u een volledig apart statuut, wat verantwoord zou kunnen zijn gelet op de gedeeltelijke concurrentiële positie van Net Brussel?

Ten slotte zijn er bij Net Brussel heel wat contractuele personeelsleden in dienst (ongeveer 70% van het personeel). Wat is uw visie over het gewenst karakter - statutair of contractueel - van de personeelsleden van het Gewestelijk Agentschap Netheid (GAN) en welke initiatieven zult u nemen om dat te realiseren?

**M. le président.**- La parole est à M. Kir.

**M. Emir Kir, secrétaire d'Etat (en néerlandais).**-  
*Votre question concerne le statut du personnel de l'ABP, le cadre du personnel et les missions.*

**De voorzitter.**- De heer Kir heeft het woord.

**De heer Emir Kir, staatssecretaris.**- Uw vraag gaat in op twee aspecten: het personeelsstatuut van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN)

*Apprécier le caractère actuel d'un statut passe non par sa comparaison à d'autres statuts, mais bien par la prise en considération des facteurs qui le sous-tendent, comme la capacité d'adaptation d'un organisme aux missions opérationnelles, les exigences requises par les missions et les caractéristiques particulières du personnel.*

*En ce qui concerne le personnel, l'ABP est le premier OIP a avoir introduit un règlement disciplinaire pour le personnel contractuel. Concernant la Région bruxelloise, un règlement de ce type est à l'étude.*

*En outre, l'ABP était le premier OIP doté d'une réglementation relative à la retraite anticipée du personnel nommé à titre définitif. Par ailleurs, le personnel jouit d'un statut administratif et pécuniaire tenant compte de nombreuses situations propres à la mission de l'ABP.*

*Pour ces raisons, j'estime que l'ABP devrait jouir d'un statut propre. La coordination des services, nécessaire à l'évolution de la législation, est en cours et permettra de faciliter la lisibilité de l'ensemble.*

*La composition mixte du personnel statutaire et contractuel doit être maintenue, car une grande partie des missions de l'ABP s'appuie sur des conventions, comme le retrait de déchets assimilables aux déchets domestiques - des déchets issus d'une activité professionnelle - ou les missions pour les administrations locales, surtout les communes.*

*Le cadre organique actuel a été déterminé lors de la fondation de l'ABP. Ses missions statutaires ont depuis lors été largement étendues. Je proposerai au cours de cette législature un cadre organique adapté à cette évolution.*

en het personeelskader en de opdrachten.

Zonder een polemiek te willen voeren, wil ik opmerken dat om na te gaan of een statuut al dan niet verouderd is, het beoordeeld moet worden aan de hand van een aantal factoren, in plaats van het te vergelijken met andere statuten. Die factoren zijn de volgende: de aanpassingscapaciteit van een organisme met operationele opdrachten, de eisen die door de opdrachten worden gesteld en de bijzondere kenmerken van het personeel.

Voor wat het personeel betreft, kan ik melden dat het GAN de eerste instelling van openbaar nut (ION) was die een tuchtreglement voor contractueel personeel heeft ingevoerd. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf wordt een tuchtreglement nog steeds voorbereid. Bovendien was het GAN de eerste ION waar voor het vastbenoemde personeel bij besluit van 2 maart 2000 van de Brusselse regering een regeling voor de vervroegde uittreding werd aangenomen.

Dit waren slechts enkele voorbeelden. Er zijn er nog vele andere.

Voor het personeel van het GAN werd bij besluit van 23 maart 1995 van de Brusselse regering een administratief en geldelijk statuut aangenomen. Voor dit statuut werd rekening gehouden met de talrijke bijzondere situaties (premies aan chauffeurs, telefoonpermanenties, enzovoort) die specifiek zijn voor de opdracht van deze instelling. Om al deze redenen moet het agentschap over een eigen statuut kunnen beschikken. De coördinatie die noodzakelijk werd door de evolutie van de wetgeving is in uitvoering bij de diensten van het agentschap. De voornaamste doelstelling is de leesbaarheid van het geheel te vergemakkelijken.

Uw laatste vraag heeft betrekking op het personeelskader en op de opdrachten van het GAN. Ik vind dat de gemengde samenstelling van statutair en contractueel personeel moet worden behouden, al was het maar omdat een groot deel van de opdrachten van het GAN op overeenkomsten steunen, zoals het ophalen van afval dat gelijkgesteld is aan huishoudelijk afval - afval afkomstig van een beroepsactiviteit - of de opdrachten voor plaatselijke besturen, vooral de gemeenten.

Het huidige personeelskader is vastgelegd bij de

---

*- L'incident est clos.*

oprichting van het GAN. De statutaire opdrachten van het GAN werden ondertussen sterk uitgebreid. Ik wil tijdens deze legislatuur een personeelskader voorstellen dat aan deze evolutie is aangepast.

*- Het incident is gesloten.*